



Die Feier der heiligen Eucharistie

القداس الإلهي
بحسب الطقس السرياني
وبحسب أنافورا
مار ديونيسيوس يعقوب
المَلَطِيّ المَعْرُوف بِابْنِ
الصَّلِيبِي

ܩܕܝܫܐ
ܕܥܘܠܡܐ
ܕܥܘܠܡܐ

القداس الإلهي
يحتفل به
الأب الربان يوحنا لحدو
يعاونه ويشاركه لفيف من الشماسة
وكورال كنيسة السيدة العذراء في مدينة تومبا - ستوكهولم - السويد
الربان أفرام لحدو
الشماس عيسى هابيل - الشماس بشار يوحانون - الشماس اسحق جمعة
- الشماس مالك أفرام - الشماس إياد السمعاني - الشماس صليبا اسطيفان

الموسيقار جورج هيرابيديان
تم التسجيل في استوديو جورج هيرابيديان
تومبا - ستوكهولم - السويد
بإشراف الموسيقار جورج هيرابيديان والملفونو عيسى هابيل
2014



الأب الربان
يوحنا لحدو



مذبح كالمذبح

القداس الالهي
بحسب الطقس السرياني الأرثوذكسي
يحتفل به

الأب الربان يوحنا لحدو

يعاونه ويشاركه لفيف من الشمامسة
وكورال كنيسة السيدة العذراء في
يعاونه ويشاركه لفيف من الشمامسة
وكورال كنيسة السيدة العذراء في
مدينة تومبا - ستوكهولم

تم التسجيل في استوديو هيرايديان
بإشراف الموسيقار جورج هيرايديان و
ملفونو عيسى هاويل

قام باعداد كلمات القداس الالهي باللغة
السريانية و العربية والالمانية مع لفظها
وترجمتها ايضا

الشماس سمير زاكو ابو يونان
ليباركه الرب

قام باعداد الفيديو

صفحة الفيس بوك السرياني

وليبارككم الرب جميعا ويحفظكم ويحميكم

أعدده وحوله إلى PDF
ليكون في متناول الجميع
م. سمير روهام

صلوا لاجلنا

Bnuhroch
 hozenan nuhro
 yeshu' mle nuhro.
 datu nuhro
 shariro. Dmanhar
 lkul beryon. anhar
 lan bnuhroch
 gayo. semhe dabo
 shmayono.

ترتيلة البدء
 (الستار مغلق)

بَنُوهُرُوحُ حُوزِنَانِ
 نُوهُرُو
 يَشُوعُ مَلِهْ نُوهُرُو.
 دَاتُو نُوهُرُو شَارِيرُو
 دَمَنَهَارُ لَخُولُ بَرِيُونِ.
 أَنَهَارُ لَانِ بَنُوهُرُوحِ
 كَأَيُّو
 صَمِحِهْ دَابُّو شَمَائُونُو

حَمْدُهْ دُورِ سُلَمِّ نَهْ دُورِ
 تَعْمَهْ صَلَا نَهْ دُورِ.
 وَابُّو هُو نَهْ دُورِ
 هَمْنَا. وَصَحْبَهْ دُورِ حَمْدَهْ
 حَمْدَهْ. أَبُهْ دُورِ
 حَمْدَهْ دُورِ حَمْدَهْ.
 وَصَحْبَهْ دُورِ حَمْدَهْ

In deinem Licht werden wir das Licht schauen, Jesus, voll des Lichts.
 Du bist das wahre Licht, das alle Geschöpfe erleuchtet. Erleuchte
 uns mit deinem freudigem Licht, Abglanz des himmlischen Vaters.

بنورك نعاين النور يا يسوع المملوء نوراً. لآتكَ النور الحقيقي الذي ينير
 الكائنات بأسرها. فأترنا بنورك البهي يا ضياء الأب السماوي ❖

Stehen



Kohno: Maryam
diledthoch yuḥanon
da'emdoch henun
nehwun loch
mfisone ḥlofain
ethraḥame'lain.

وقوف

الدورة والتبخير
معنيث مار سويريوس
يُفتح الستار

كهنو: مَرِيَم دِيلْتُوخ
وَيُوحَانُون دَعْمَدُوخ
هِنُون نِهَوون لُوخ
مَفِيْسُونِه خَلُوْفَيْن
إِثْرَاحَام عَلَيْن ❖

كحما حصما



شدنا تلميح. فَمَا نَام نَصْحَاةً لَنَا:
كُهْنَا: مَدْنَم بِمَكْبَأَم
هَمْسِي بِأَحْصِبُر هَمْ
نَهَمْ كَمْ
مَدْفِيْسُنَا سَلْفِي أَلَاوْسَم
كَمْ ❖

Pfarrer: Maria, die dich gebar und Johannes, der dich taufte, sollen unsere Fürsprecher vor dir sein. Erbarme dich unser.

الكاهن : مَرِيَم وَالِدَتْكَ وَيُوحَنَّا مُعَمِدْكَ لِيَكُونَا شَفِيْعَيْن لَنَا عِنْدَكَ وَارْحَمْنَا ❖

Basluth emo
diledtoch
wadkulhun
qadishaik
Eramermoch.

بَصَلُوثْ إِمو
دِيلْتُوخ
وَذَكُولْهُون
قَادِيشَايْكَ
إِرْمَرْمُوخ ❖

حَرْكَمَا أُمَا
بَوْلَامْ
هَوْلَا هُوَا
مَبْمَسْ أَوْوَدْنُحْ
❖

*Pfarrer: Durch die Gebete deiner Mutter, die dich
gebar, und aller deiner Heiligen.*

❖ بِصَلَاةِ الْأُمِّ الَّتِي وَلَدَتْكَ وَجَمِيعِ قَدَيْسِيكَ أَعْظَمُكَ ❖

amo:	Mor	عامو: مُور	حُطًا: مُنْء مَلْحًا
malko		مَلَكُو يَحِينُويُو	سَبُّمًا حِنًا
iħidoyo	bro	بُرُو مَلْثَه دَابُو	هَمَلْهَه وَأُحَا
melthe	dabo	شَمَائُونُو هَاو	مَحْنُنُ لَاهَه
shmayono	hau	دِيثَاو بَكْيُونِه لُو	وَإِلَهَاهَه حُصْنَه
dithau	bakyone	مُويوثُو ❖	لَا حُصْنَه أَلَا ❖
lo	moyutho.		

Volk: *Mein Herr und mein König, eingeborener Sohn und Wort des himmlischen Vaters, der du von Natur aus unsterblich bist. In deiner Gnade liebst du dich herab,*

الشَّعْبُ: يَا سَيِّدِي الْمَلِكِ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ وَكَلِمَةِ الْآبِ السَّمَاوِيِّ الْمَنْزَرَةَ
بِطَبِيعَتِهِ عَنِ الْمَوْتِ ❖

qabel wetho	وَقَابِلٌ وَثُو	هَمَّحٌ ۞ ۞ ۞
bṭaibuthe	بَطَيَّبُوْثُهُ	حَمِيْحُهُ ۞ ۞ ۞
ḥlof ḥaye	حُلُوفٌ حَايُهُ	سَّا ۞ فُهُ ۞ مَنَا
furqono	وَفُورِقُونُو	وَقَامُ
dgenso	دُغْنَسُو دَبْنَايُ	۞ حَسْمَا ۞
dabnainosho	نُوشُو ❖	

für das Leben und die Heiligung der ganzen Menschheit zu kommen.

يَا مَنْ ارْتَضَىٰ بِنِعْمَتِهِ أَنْ يَنْتَازِلَ مِنْ أَجْلِ حَيَاةٍ وَخَلَاصِ الْجِنْسِ
الْبَشَرِيِّ

wethgasham men qadishto wamshabahto bthulto dchitho yoldath aloho maryam.	وَتَكَاشَمَ مِنْ قَادِيشْتُو وَمَشَابِحْتُو بَثُولْتُو دَخِيْثُو يُولِدَاتِ الْوَهُو مَرِيْمَ ❖	ةَالِئَمَم مَّع مَبْمَلَا ةَمَمَمَسَلَا حَلَهَلَا وِصَلَا مَلَبَلَا اَلَهَا مَدْنَمَر ❖
---	--	--

*Du nahmst Fleisch von der Heiligen und
ruhmreichen Jungfrau Maria, der reinen
Mutter Gottes.*

فَتَجَسَّدَ مِنَ الْقَدِيْسَةِ الْمَجِيْدَةِ الْبَتُولِ الطَّاهِرَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ مَرِيْمَ ❖

dlo shuḥlofo
hwo
barnosho
westleb
ḥlofain
mshiḥo
aloho dilan.

- دَلُو شُوخَلُوفُو
هُوُو بَرَنُوشُو
وَصَطَبُ
حَطُوفَيْن
مَشِيحُو آلُوهُو
دِيلَان ❖

وَلَا مَهْ سَلُوفَا
هَؤُا حَنُومَا
هَازِلَا
سَلُوفَا
مَمْسَا اَلُوهَا
وَمَلَا ❖

Ohne Veränderung bist du Mensch geworden und wurdest für uns gekreuzigt, Christus, unser Gott.

وَصَارَ إِنْسَانًا مِنْ دُونِ تَغْيِيرٍ وَصَلِبَ عَوَضًا عَنَّا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا

wabmaute
Imautan
doshe qatle
withau had
men
tlithoyutho
qadishto.

وَبِمَوْتِهِ - وَبِمَوْتِهِ
لَمَوْتَانِ دُوشِهِ
وَقَطْلِهِ وَيِثَاوُ
حَادٍ مِنْ
تَلِيثُويُوثُ
قَادِيشْتُو ❖

هَـ حَـ مَـ
حَـ مَـ
هَـ مَـ
هَـ مَـ
مَـ مَـ
مَـ مَـ
مَـ مَـ

*Durch deinen Tod hast du den Tod bezwungen und
ihn getötet. Du bist einer aus der Heiligen
Dreieinigkeit.*

وَبِمَوْتِهِ دَاسَ وَقَتْلَ مَوْتِنَا وَهُوَ أَحَدُ أَقَانِيمِ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ ❖

<p>Das Trishagion Kohno: Qadishat Aloho. amo: Qadishat ḥayelthono: qadishat lo moyutho: destlebt †ḥlofain ethraḥame'lain. (3)</p>	<p>التقدّيسات الثلاثة كهنو: قاديشات ألو هو عامو : قاديشات حَيْلْثُونُو. قاديشات لُو مُيُوْثُو. بصطَلْبِت خُلوْفَيْن اِثْراحام عَلَيْن (3) ❖</p>	<p>مَبَّعْهُ اُكُّو دُهْنًا: مَبَّعْهُ اُكُّو. حَمُّو: مَبَّعْهُ سَلُّو مَبَّعْهُ لَأ صُئِّو. ؟ اِنْ لَحَد † سَلَقِي اَلْوَسْعَكِي ❖ (3)</p>
<p>Priester: Heilig bist du, o Gott. Volk: Heilig bist du, Allmächtiger. Heilig bist du, Unsterblicher, der du für uns gekreuzigt wurdest. Erbarme dich unser.</p>		
<p>الكاهن : قَدّوس أنت أيّها الإله ❖ الشعب : قَدّوس أنت أيّها القويّ. قَدّوس أنت غير المانت، يا من صُلِبْتَ عَنَّا ارحمننا (3) ❖</p>		

<p>amo: Quryelaison Quryelaison Quryelaison</p>	<p>عامو: قورِيلَيْسُون قورِيلَيْسُون قورِيلَيْسُون</p>	<p>حَمَلًا: مَهْ وَمَاكْمَهْ مَهْ وَمَاكْمَهْ مَهْ وَمَاكْمَهْ</p>
<p>Volk: Kyrie eleison. Kyrie eleison. Kyrie eleison.</p>		
<p>الشَّعْبُ: يَا رَبُّ اِرْحَمِ. يَا رَبُّ اِرْحَمِ. يَا رَبُّ اِرْحَمِ ❖</p>		

amo: Faulus shliho
ṭubono shem'eth
domar, den nosh
nithe nsabarchun
lbar men mo
dsabarnochun, wen
malachau men
raumo nehwe
maḥram men 'ito,

عامو : فُولُوس
شَلِيحُو طُوبُونُو شَمِيعْث
دُومَارُ. دِن نُوْش نِيْثَه
نَسَابِرْخُون. لُبَارُ مِنْ
مُو دَسَابِرْنُوخُون. وَن
مَالَاخَاوُ مِنْ رَوْمُو.
نِيْهُوَه مَحْرَامُ مِنْ عِيْتُو.

فَهْ كَه ه مَكْسَال
هْهُ حَلَا هَمَحْه اْمَكْ:
وَ ا اِنْع نَلَا هَهْخَه
حَخْ: مَه مَلَا
هَهْخَه نَحْه: هْ ا مَحْلَا
ه ه مَه وَه مَلَا تَه
مَسْمَر مَه حَبَال.

Volk: Ich hörte Paulus, den gesegneten Apostel, sagen: Wenn jemand zu euch kommt, der das Gegenteil von dem verkündet, was ich verkündet habe, soll er durch die Kirche ausgeschlossen werden,

الشَّعْبُ : قَدْ سَمِعْتُ بُولُسَ الرَّسُولِ الْمَغْبُوطِ يَقُولُ : إِذَا جَاءَ مَنْ يُبَشِّرُكُمْ
بِخِلَافِ مَا بَشَّرْنَاكُمْ، فَلْيَكُنْ مَحْرُومًا مِنَ الْبَيْعَةِ , وَلَئِنْ كَانَ مَلَاكًا مِنَ السَّمَاءِ،

dho nob´in lam
yulfone
mshaḥelfe men
kul gabin, ṭub
laino dabyulfone
daloho shari
shalem.

ذَهُو نُبَعِين لَام
يُولْفُونَهُ مَشَحْلَفَهُ
مِن كَوْل كَابِين.
طُوب لَائِنُو
دَبِيُولْفُونَهُ دَالُوهُو
شَارِي وَشَالِمٌ ❖

وَهُوَ نُحْنِي كَم
مَشَحْلَفَا مَشَحْلَفَا
مَنْ تَلَا حَحِي:
هُوَ لَأِنَّا
وَحْتَه لَعْتَهُ وَكَلُّهُ
مَنْ هَمَلَمٌ ❖

selbst wenn es ein Engel vom Himmel wäre. Seht, es entstehen an allen Enden unterschiedliche Lehren. Selig wer in Gottes Lehre begann und darin bis zum Ende verharrte.

وَمَا إِنَّ تَعَالِيمَ مَخْتَلَفَةً تَظْهَرُ مِنْ سَائِرِ الْجِهَاتِ فَطُوبَى لِمَنْ بَدَأَ وَانْتَهَى
بِتَعْلِيمِ اللَّهِ ❖

<p>Mshamshono: Men egartho dFaulus shliho qadmoito dalwoth qorinthoye barechmor ‘amo: Shubho Imore dashliho sluthe ‘aman, Amin.</p>	<p>مشمشونو: مِن اِكْرْتُو دَقْوَلُوس شَلِيحُو قَدْمُوَيْتُو دَلْوُوثُ (قُورِنْثُوِي) بَارْخَمُور ❖ عامو: شوبُخُو لُمُورِه دَشَلِيحُو صَلَوْتِه عَامَانُ أَمِين</p>	<p>مَحْمَم: قَبِ اَللّٰهِ وَقَدْ كَرِهَ مَكْسُا مَبْمُومًا وَّلَا هُوَ (مُهَوَّبُتًا) حَيَّصُومًا حَمَلًا: هُوَ حَمَلًا حَمَلًا وَمَكْسُا رَكْمًا: حَمَلًا حَمَلًا</p>
---	--	--

Leser: Aus dem Brief des Apostels Paulus an N. Barechmor.
Volk: Lob dem Herrn des Apostels. Sein Gebet sei mit uns. Amen.

الشَّمَّاس: مِن رِسَالَةِ الْقَدَيْسِ مَار بُولُسَ الرَّسُولِ الْأُولَى إِلَى أَهْلِ كُورِنْثُوسِ
بَارْخَمُور ❖
الشَّعْب: الْمَجْدُ لِرَبِّ الرَّسُولِ، صَلَاتُهُ مَعَنَا آمِينَ ❖

'amo Haleluya,
haleluya,
haleluya, dabaḥ le
debḥe
dshubḥo, shqul
qurbone dchayo
'ul Idorau dmoryo,
wasgud qdom
madebḥo dqudshe
haleluya.

عامو: هليلويا هليلويا
هليلويا
داباح ليه دبحه
دشوبحو. شقول
قوربونه دخايو وعول
لدوراو دموريو. سغود
قذوم مذبحو دقودشه.
هليلويا ❖

هَلِّلُوهٗ : هَلِّلُوهٗ :
هَلِّلُوهٗ : هَلِّلُوهٗ :
وَحُتُّا وَهَهُتُّا :
هَقَّهٗ لِهٖ مَهٗ وَحُتُّا وَحُتُّا
هَكَّهٗ لِهٖ مَهٗ وَهَهُتُّا :
وَمُذِنَّا : هَهُتُّا وَهَهُتُّا
مُذِنَّا وَهَهُتُّا
هَلِّلُوهٗ ❖ مَدَّهٗ ١٠٥ -

Volk: Halleluja, halleluja, halleluja, bringt ihm Opfer des Lobes dar, nehmt makellose Gaben mit, tretet ein in die Vorhöfe des Herrn und betet ihn an vor seinem heiligen Altar. Halleluja. Psalm 96 : 8

الشَّعْبُ: هَلِّلُوهٗ هَلِّلُوهٗ هَلِّلُوهٗ، ادْبَحُوا لَهٗ ذَبَاحَ الْحَمْدِ. اَحْمِلُوا قَرَابِينَ طَاهِرَةً
وَادْخُلُوا دِيَارَ الرَّبِّ، اسْجُدُوا اَمَامَ مَذْبَحِ قُدْسِهٖ. هَلِّلُوهٗ. (مز 96 - 8) ❖

Mshamelyono: Barechmor 'am shelyo deheltho nachfutho, nsuth neshma' lasbartho dmele hayotho. devangeliun qadisho dmoran yeshu' mshiho dmetheqre 'lain.	مشمشونو: بارخُمور عام شليو ودحلتو ونخفوثو. نصوث ونشماع لسبرثو دمله حايوثو. دونكليون قاديشو دموران يشوع مسيحو دمتقره عليين ❖	مهم: ححصم كم قلا هوسلا نحفا: بره هعمك كصحا وحا ملا. واهيحه مبما ومني تمه ممسلا ومامنا حكي
---	--	--

Rauchfaßträger: Barechmor. In Ruhe und mit Furcht und Ehrfurcht lasst uns aufmerksam die Verkündigung der lebendigen Worte Gottes hören, die uns aus dem heiligen Evangelium unseres Herrn Jesus Christus vorgelesen werden.

الشماس: بارك يا سيد. لنصغ بسكوت وورع وعفة ونسمع بشرى كلام الله الحي، في الإنجيل المقدس لربنا يسوع المسيح الذي يتلى علينا ❖

Kohno: Shlomo
Ikulchon

amo: Ashwo lan
moryo aloho
am ruho diloch.

كهنو : شلومو
لكولخون ❖

عامو : أشوو لان
موريو ألوهو.
وعام روحو ديلوخ
❖

دهنا : ملما
حللهم ✠

حصا : اهدا ك
مذنا اهدا هخم
وهنا بكر ❖

P.: Friede sei mit euch allen ✠

Volk: Mach uns würdig, Herr Gott und mit deinem Geiste.

الكاهن : السلام لجميعكم ❖
الشعب: ليؤهلنا الرب الإله. ومع روحك ❖

Kohno:

Ewangelyon

qadiesho d Moran

eshoo' mshieho

kurozotho

mahyonietho men

Yuhanon shliho

machrzono

dmachrez haye

ofurqono la'ulmo

كهنو : اَوْنِكَلِيون

قَادِيْشُو دْمُورَان يَشُوْعُ

مَشِيْحُو. كُوْرُزُوْثُو

مَخْيُوْنِيْثُو وَمِنْ

يُوْحَانُوْنُ شَالِيْحُو

مَخْرُزُوْنُو دَمَخْرِيْز

حَايِيْهِ وَفُوْرُقُوْنُو

لُعُوْلْمُو ❖

دُهْنَا: اُوْهِيْحَلْمُو

مَبْمَلَا وَمَدِيْنَا تَعْمُو

مَدْمَسَلَا. كُوْرُزُوْثُو

مَخْيُوْنِيْثُو وَمِنْ

يُوْحَانُوْنُ شَالِيْحُو

مَخْرُزُوْنُو دَمَخْرِيْز

حَايِيْهِ وَفُوْرُقُوْنُو

لُعُوْلْمُو ❖

P.: Das heilige Evangelium unseres Herrn Jesus Christus, die lebenspendende Botschaft, nach dem Apostel Yohannes der der Welt Leben und Rettung verkündigt.

الكاهن: إنجيل ربنا يسوع المسيح المقدس، البشارة المحيية من "يوحنا" الرسول الكاروز الذي كرز للعالم بالحياة والخلاص ❖

Mshamelyono:
 Brich detho
 wa'tid dnithe.
 Teshebhon
 Isholuhe dshalhe
 Ifurqonan. 'al
 kulan rahmau
 l'olmin.

مشمشونو: بَرِيخ
 دِثُو وَعَتِيدُ دَنِيثِه
 تَشْبِحُونَ لَشُلُوْحِه
 دُشَالِه
 لِفُورْقُونَانِ وَعَالِ
 كُولَانِ رَحْمَاوِ
 لِعُولَمِينِ ❖

مَمَم: حَمَمِ وَآلِ
 هَحَلَمِ وَآلِ.
 اَمَحَمِ حَمَلَمِه
 وَمَلَمِه لَقَمِه وَمَمِ.
 هَحَلَمِ فَكَمِ
 وَمَمَمِ
 حَلَمَمِ ❖

Rauchfaßträger: Gesegnet sei er, der gekommen ist und kommen wird. Lobpreis dem, der ihn zu unserer Rettung gesandt hat und über uns allen seine Erbarmungen in Ewigkeit.

الشَّمَّاسُ : مَبَارَكُ الَّذِي أَتَى وَالْعَتِيدُ أَنْ يَأْتِيَ. التَّسَابِيحُ لِلَّذِي أَرْسَلَهُ لِفَدَائِنَا
 وَتَشْمَلُنَا رَحْمَتَهُ إِلَى الْأَبَدِ ❖

Kohno:	bazabno	كهنو : بَزَبْنُو هُو خِيْلُ	هُنَا: حَاحِنَا هُو قَمَا
hochel		دَمْدَبْرُونُو ثَه	بَمَدْبَرُونُو ثَه هُو مَدْبَرُونُو
damdabronuthe		دُمُورَان وَالْوَهَان	هَكَه هُو هُو هُو مَا بُو كِي
dmoran	walohan	وَفُرُو قُو دِيْلَان يَشُو ع	تَمَمَه مَمَمَسَا مَكَلَا
wforuqo dilan Eshu'		مَشِيحُو مَانُو دَحَايَه	بَمَسَا اَكَلَا هُو اَلْحَمْدُ مَع
Mshiho	meltho	اَلُو هُو دِيْتَبَاسَارُ مِّن	حَدَه كَلَا مَبَمَكَلَا
dhaye	aloho	بَنُو لُتُو قَادِي شُتُو مَرِيْمَ	مَدْبَرُونُو هُو كِي هُو هُو
dethbasar	men	هُو لِنُ دِن هُو خَانُو هُو اِي	❖ ❖ ❖
bthulto	qadishto		
Maryam holen den			
hochano hwai			

P.: Jetzt, zu der Stunde, da wir die (Geburt oder die Erscheinung, den Einzug, die Auferstehung usw.) unseres Herrn, unseres Gottes und Erlösers Jesus Christus, feiern, des Wortes des Lebens, der Gott ist und Fleisch annahm von der heiligen Jungfrau Maria. Diese Dinge sind wirklich so geschehen

الكاهن: في زمن تدبير سيدنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، الكلمة الإله الحي الذي تجسد من البتول القديسة مريم، تمت هذه الأمور كما يلي ❖

'amo:

Mhaimninan
maudenan

: عـ ا م و :

مهايمنينان
ومودنان

: ا م و :

مده مده
مده مده

Volk: Wir glauben und bekennen.

الشعب : نؤمن ونعترف ❖

10 So ihr meine Gebote haltet, so bleibet ihr in meiner Liebe, gleichwie ich meines Vaters Gebote halte und bleibe in seiner Liebe.

10. إذا عملتم بوصاياي تثبتون في محبتي، كما عملت بوصايا أبي وأثبت في محبته.

10 فَمَنْ أَحْبَبَ
أَمْرًا، لَمْ يَحْبِبْ
أَبِيَّ، الَّذِي
رَفَعَهُ فَوْقَ
كُلِّ مَلَكٍ، وَ
أَبْنَاءِ النَّاسِ
الَّذِينَ فِي
الْعَالَمِ، لِأَنَّهُ
الَّذِي فِي
الْعَالَمِ، لَمْ
يَحْبِبْ أَبِيَّ،
الَّذِي رَفَعَهُ
فَوْقَ كُلِّ
مَلَكٍ، وَ
أَبْنَاءِ النَّاسِ
الَّذِينَ فِي
الْعَالَمِ.

P.: Geborgenheit
und Friede
euch allen †

الأمن والسلام
لجميعكم".

“مسا ملاما
حلمه”.

Das Lied Nach Evangelium	ترتيلة بعد قراءة الإنجيل	اصحاحا حله ايهيحه حمد. أنا أنا نأهؤا
<p>Eno no nuhro shariro. emar moran Italmidau. kul aino dabnuhro mhalech: lo madrek le heshucho.</p>	<p>أَنُونُو نُوهُرُو شَارِيرُو امَارَ مُورَان لِتَالْمِيذَاوُ. وَكُولُ أَيْنُو دَبْنُوهُرُو مَهَالِخُ لُو مَدْرِخُ لِه حِشُوخُو.</p>	<p>أَنَا أَنَا نَهْؤَا هَنْئَا أَكَنْ مَنَّ كَلَّحَطْمَبْؤَا كَلَّ أَنَا وَحِصَهْؤَا مَهْؤَا لَلْ كَلْبْؤَا كَلَّ سَعَهْؤَا ،</p>
<p style="text-align: center;">Ich bin das wahre Licht, sagt unser Herr zu seinen Jüngern, und wer im Licht wandelt, den wird die Finsternis nicht überwältigen.</p>		
<p style="text-align: center;">قَالَ الرَّبُّ لِتَلَامِيذِهِ أَنَا هُوَ النُّورُ الْحَقِيقِيُّ، وَكُلُّ مَنْ يَسِيرُ فِي النُّورِ لَا يَدْرِكُهُ الظَّلَامُ</p>		

ṭub	lashliḥe	طوب لَشَلِيحِه	رُبَّ كَمَلَسَا
	qadishe.	قَادِيشِيَه. دَهَالِخْ	مَبْمَا. وِهْ كَلَم
dhalech	bnuhre	بَنُو هِرِه دَمَشِيحُو.	حَنَه وِهْ وُهَمَسَا.
damshiḥo:	ho	وَهُو نَصْحِينْ	وَا نُسَسَا
noshin		دُوخَرُونِيَهونْ. مِينْ	وَهْ حِنْتَهْ. مَهْ
duchronaihun.		سَوَفِه لَسَوَفِه دَارْ عُو.	هَهَقَه. كَهَقَه.
men saufe	Isaufe	صَلُو ثَهونْ شَوُرُو	وَاوْحَا. رَكَمَهْ
dar' o.	sluthhun	تَهوَه لَانْ ✠	هَهْوَا مَهْ كَهْ
shuro	tehwe lan		
✠			

Gepriesen sind die heiligen Apostel, die im Lichte Christi wandelten; siehe, ihre Gedächtnisfeiern werden von einem Ende zum anderen gefeiert; ihre Gebete seien Bollwerk für uns.

فَطُوبَى لِلرُّسُلِ الْقِدِّيسِينَ الَّذِينَ سَلَكَوا فِي نَوْرِ الْمَسِيحِ. هُوَذَا تَذَكَارُهُمْ يَتَأَلَّقُ فِي أَقْطَارِ
الْأَرْضِ، فَلْتَعَضُدْنَا صَلَاتِهِمْ ✠

Mshamshono:
Staumen
qalos
quryelaison

مشمشونو :
سَطْوَمِن
قَالُوسِ.
قوريليسون ❖

مشمشونو :
سَطْوَمِن
قَالُوسِ
قوريليسون ❖

D.: Stomen qalos kyrie eleison.

الشماس : لِنَقْفَ حَسَنًا. يَا رَبُّ ارْحَمْ ❖

Der Dienst des Einzugebets und der
Rauchfassegen

**P.: Lasset uns
beten und den
Herrn um
Gnade und
Erbarmen bitten
Gütiger Herr,
erbarme dich
unser und hilf
uns.**

صَلُّوْا ذِمَاعِثُو وَسَيُومِ بِسْمِهِ

كهنو: نَصَالِه
كولان وَرَحْمَه
وَخُنُوْنُو مِنْ
مُورِيُو نَبِعَه.
مُورِيُو مَرَحْمُونُو.
رَاحِمٌ عَلَيْنِ
وَعَادَارَيْنِ.

رَكْعَاتُ يَحْكَاةَا هَسْمَرِ حَسْمَا

هَسْمَا: بَرَّالَا فَكِي
هَسْمَا هَسْمَا مَحِي
مُنْمَا تَحْمَا.
مُنْمَا مَحْمَا
وَسْمَا
هَسْمَا.

صلاة المدخل والتبخير

الكاهن : لِئَصَلَّ كُلُّنَا وَنَطْلُبَ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ، فَيَا أَيُّهَا الرَّبُّ
الرَّحِيمُ ارْحَمْنَا وَأَعِنَّا.

**Mach uns
würdig, dir ohne
Unterlass, zu
allen Zeiten und
Fristen, Preis,
Dank, Ehre und
unaufhörliches
Lob
darzubringen:**

تَشْبُوخَتُو وَتَوْدِيئُو
وَهَذَرُو
وَقَوْلُوسُو
وَرُومَرُومُو رَابُو
وَطُوبُوبُو دَلُو بُوَطِلُّ.
أَمِينُوَايْتُ بَخُولُزَبَانُ
وَبَخُولُعِدُونُ نِشْتُوهُ
دُنَاسِقُ ❖

أَمْعَزَسَا
هَلُوهُمُوسَا هَلُوهُوَا
هَمَّكُمُوسَا
هَوَهَمَدِنُومَا لُحَا وَلَا
حُهَا أَصْلَامَا
حَكَدَا
هَحَلَكَبُ تَعَلَا
بِنَهَمَا:

ونسأله أن يُوهلنا لِنرفع إليه دائماً سُبْحًا وشُكْرًا ومديحًا وتبجيلًا
وتعظيمًا لا ينقطع في كلِّ وقتٍ وأوانٍ ❖

P.: Ehre dem guten Herrn, der seinen Leib brach und uns zu Essen gab und der sein Blut mischte und uns zu trinken gab und uns zu Erben seines himmlischen Königreichs gemacht hat. Ihm sei Ruhm,

الكاهن : لهاو
دَدْبَاحِ نَفْسِهِ خُلُوفَ
فُورْقُونَانَ . وَقَصُو
فَعْرِهِ وَأَوْكِلَ لَانَ .
وَأَشْرَاعِ سِطْرِهِ
وَأَشْشَقِي لَانَ .
وَأَشْمَائِيوِ عَامِهِ عَالِي
لَانَ . دَلَّهُ يُونِيهِ
شُوبْحُو وَيَقُورُو

هذه صفة :
صُهْنَا : لَهَّهْ وَوَجَسْ
نَعْمَهْ سُلُوكْ
فُهْ وَوَمَنْ . هَمْزُ
فِيْنَهْ هَاهُ تَلَاكَمْ .
هَاهُ وَ هَاهُ تَلَاكَمْ
هَاهُ وَ هَاهُ تَلَاكَمْ .
هَاهُ تَلَاكَمْ .
هَاهُ تَلَاكَمْ .
هَاهُ تَلَاكَمْ .
هَاهُ تَلَاكَمْ .

الكاهن : سُبْحَانَ مَنْ ضَحَّى بِنَفْسِهِ فِي سَبِيلِ فِدَائِنَا وَكَسَّرَ جَسَدَهُ وَأَطْعَمَنَا، وَفَتَحَ جَنْبَهُ وَسَقَانَا، وَإِلَى السَّمَاءِ بِصُخْبَتِهِ رَفَعَنَا، الَّذِي بِهِ يَلِيْقُ التَّسْبِيْحُ وَالسُّجُودُ وَالْإِجْلَالُ،

Ehre und Anbetung in dieser Stunde, da wir die göttliche Eucharistie feiern, und an allen Festen, zu allen Fristen, Stunden und Zeiten und an allen Tagen unseres Lebens in Ewigkeit ❖

بَهُونُو عِدُونُو
دُوخَارِسْتِيَا
أَلُوهُيْتُو
مِشْتَمَلِيُو.
وَبْخُولُهون عِيدِه
وَعِدُونِه وُشُووعِه
وَزَبْنِه. وُخُولُهون
يَوْمُوثُو دُحَايِين
لَعُولَمِين ❖
حُونَا حَبْنَا
وَاهَجْنَه
أَلُوهُ
صَعَلَمَلَا.
هَجَلَه، حَاتُوا
هَجَبْنَا هَجْتَا
هَرَقْنَا. هَجَلَه،
نُهْصَتْنَا وَسْتَم
لُحَلِصِين ❖

في هذا وقت تقديم الأوحارستيا الإلهية، وفي سائر الأعياد والأوقات والساعات والأزمان، أيام حياتنا كلها، وإلى أبد الأبدين ❖

<p>Mshamshono: Qdom moryo mrahmono. waqdom madebhe mhasyono. waqdom roze holen qadishe walohoye. Besme metsimin. men idai kohno myaqro.</p>	<p>مشمشونو: قَدُومٌ مُورِيُومٌ مَرَحْمُونُو وَقَدُومٌ مَذْبِحُهُ مَحْسِيُونُو. وَقَدُومٌ رُوزُهُ هُولِينُ قَادِيشِيهِ وَالْوَهْوِيهِ. بِسْمِهِ مَتْسِيمِينُ مِنْ اِيْذَائِي كُوَهْنُو مَيَقْرُو</p>	<p>مَعْمَر: مَبْرُ مَدْنَا مَدْنَسُنَا. هَمْبُر مَدْبَحَتِهِ مَدْسُنَا. هَمْبُر لُوْزَا هُوَكِي مَبْرَمَا هَالَا هَتْنَا. حَمَمْنَا مَدْلَا صَمَمِي. مَع اَمْبُر هُوْنَا مَدْمَنَا.</p>
---	--	--

D.: Vor dem barmherzigen Herrn, vor dem Versöhnung bringenden Altar und vor diesen heiligen und göttlichen Mysterien wird Weihrauch dargebracht von den Händen dieses ehrwürdigen Priesters (Bischof).

الشماس: أَمَامَ الرَّبِّ الرَّحِيمِ وَأَمَامَ مَذْبِحِهِ الْغَافِرِ وَإِزَاءَ هَذِهِ الْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ وَالْإِلَهِيَّةِ، يُوضَعُ الْبَخُورُ بِيَدِ الْكَاهِنِ الْمُوقَّرِ

nsale kulan
raḥme waḥnono
men moryo
neb'e. moryo
mraḥmono.
uraḥme'lain
'adarain.

نُصَّالُه كُولَان
وَرَحْمُه وَحْنُونُو مِن
مُورِيُو نِبْعُه. مُورِيُو
مَرَحْمُونُو
رَاِجْمَعْلَانِ
وُعَادَارَيْن ❖

سَلِّا تَكِّ وَسَمَّا
هَسُّا مَع مَدْنَا
تَحْنَا. مَدْنَا
مَدْنَسَلُّا
هَوَسْمَكْمَا
هَكْبُوْنَا

Lasst uns beten und den Herrn um Gnade und Erbarmen bitten. Barmherziger Herr, erbarme dich unser und hilf uns.

فَلْنُصَلِّ جَمِيْعاً طَالِبِيْنَ مِنَ الرَّبِّ رَحْمَةً وَحَنَانًا، أَيُّهَا الرَّبُّ الرَّحِيْمُ
تَرْحَمْ عَلَيْنَا وَأَعِنَا ❖

P.: Du bist es, der
 losspricht, reinigt
 und vergibt; durch
 den Weihrauchduft
 wische hinweg,
 lösche aus und
 gedenke nicht
 unserer Schwäche
 Tilge, Herr Gott,
 durch die Güte
 deiner liebevollen

كهنو: عال عطرُو دِبْسَمِه
 مُحْسِنُونُو. هُو خِيل مَدَكِيُونُو
 وَشَبُوقُو وَعُطُوبُو وَلَحُوبُو
 وَلُو مِثَاهِدُونُو دَبِيشُونَان.
 لَجِي آت مُورِيُو أَلُوهُو
 بِمَرَحْمَنُوته دُحُوبُوخ
 لَخَطُوهَاي مُور سَاكِيَه
 وَرُورِيَه وَدَلُو مِثْمَنِين:
 وَلَخَطُوهَاؤ دُكُولِه عَامُو
 دِيلُوخ مَهَايْمَنُو. أُو مُورِيُو
 حوس طُوبُوسُو
 وَثَرَا حَامِغَلِين ❖

هَنَا: كَا خَلْنَا بِهَمَمَا
 مَحْسِنُنَا هُو صَا مَدِينُنَا
 هَمَحَمَا هَخَمَمَا هَكْنَمَمَا
 لَا مَدَحَمَمَا هُنَا. حَسَبَ آسَمَا
 مَدِينَا كَلَمَا حَمَدِينَمَنَا
 بِسَمَحَر كَسَلَمَنَا. مَدِينَا
 هَمَحَمَنَا هُو هُو وَخَا هُو
 مَدِينَمَنَا هَكَسَلَمَنَا
 بِكَمَا كَمَمَا بِكَمَا
 مَدِينَمَنَا. أُو مَدِينَا مَهَمَمَا
 هُو هُو وَسَمَدِينَمَنَا.

الكاهن : اللَّهُمَّ اَمْنَحْنَا بِعَطْرِ الْبَخُورِ هَذَا عَفْوَا وَغُفْرَانَا وَتَطْهِيرَا صَافِحَا عَنَّا
 وَمَتَغَاضِيَا عَن آثَامِنَا وَاعْفِرْ لِي خَطَايَاي الْكَثِيرَةَ وَالْعَظِيمَةَ الَّتِي لَا تُحْصَى
 مَتَجَاوِزَا عَن ذُنُوبِ عِبَادِكَ الْمُؤْمِنِينَ، وَارَأْفَ أَيَّهَا الْجَوَادِ وَارْحَمْنَا ❖

Freundlichkeit
meine vielen,
grossen und
ungezählten Sünden
und die Sünden
deines ganzen
gläubigen Volkes.
Du Guter, verschone
uns und erbarme
dich unser. Denk an
uns, Herr, nach
deiner

إَيْتَدَخَرَيْنِ مُورِيُو
أَلُوهُو بَرَحَمِّي
دمينوخ. وإيتداخار
لَنْفَشُوئُو دَابُّوهِينِ
وَدَاخَيْنِ وَدَرَابُونَيْنِ.
وَمَلْفُونَيْنِ وَدَعَانِيدَيْنِ.
وَذَكُولَهون عَانِيدِي
مَهَايْمِنِي يَلِدِه دُعِيئُو
دِيلُوخ قَادِيشُئُو
وَمَشَابَحُئُو.

أَلَاؤِحْنِي مِنْهُ أَكُهْ
حَسَمًا وَحَدْبِي هَالَاؤِحْنِي
حَنَعْمَلًا وَأَحْمِي
هَوَاسِي هَوَؤُحْتِي
هَمَلْفُونِي هَوَؤُحْتِي
هَوَؤُكَلَهِي حَسَبًا
مَدَهَمَلًا مَحَبَّةً
وَحَبَالًا وَكَلْبًا
مَبْمَلًا مَحْمَصَلًا

تَذَكِّرْنَا اللَّهُمَّ ذَاكِرًا نَفُوسِنَا وَأَنْفُسَ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا وَرُؤَسَائِنَا، وَمُعَلِّمِنَا
وَمَوْتَانَا، وَأَنْفُسَ الْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ أَبْنَاءِ الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ الْمَجِيدَةِ.

Barmherzigkeit und gedenke, mein Herr, auch unserer Seelen und der Seelen unserer Väter, Brüder, Eltern, Lehrer, unserer Verstorbenen und aller gläubigen Verstorbenen, der Kinder deiner heiligen und ruhmreichen Kirche. Herr, gewähre Ruhe ihren Seelen und Leibern und spreng aus den Tau deines

أَنِيحْ مُورِيُو أَلُوهُو
نَفْسُ وَتْهُون
وَرُوخُوْتْهُون.
وَرُوسْ طَالُو دَرَحْمَه
وَدَحْنُوْتُو عَال
كَرْمِيَهُون. حوسُوِيُو
وَمَحْسِيُونُو هُوِي لَان
وَلْهُون.
مَشِيخُو مَلْكَان. مُورِيُو
مُورَان. مُورُو
دْتَشْبُوخْتُو.

أَنْسَ مُنْزِلَا كَلْهَا
نَعْمُ كَلْهَا
هَزَهْ سَلْهَا. هَزَهْ
لَا وَنَسْعَا هِيسْنَا
كَلْ كَلْهَا
سَهْلَا مَحْسِنَا هَا
كَلْ هَلْهَا. مَحْسِنَا
مَلْحَكْ مُنْزِلَا مُنْزِلَا
مُنْزِلَا وَلْمَحْسِنَا.

أَرْحْ يَا رَبُّ أَنْفُسَهُمْ وَأَرْوَاحَهُمْ وَأَجْسَادَهُمْ رَاضِيًا، وَأَنْصَحْ عِظَامَهُمْ بِنَدَى رَحْمَتِكَ
وَحَنَانِكَ، وَكُنْ غَافِرًا لَنَا وَلَهُمْ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهْنَا وَمَلِكُنَا، رَبُّ الْجَلَالَةِ الرَّؤُوفِ.

Erbarms und Mitleids über ihre Gebeine und sei Vergebung und Vergeber uns und ihnen. Christus, unser König, Herr, unser Herr, glorreicher Meister. Erhöre uns, mein Herr, und komm uns zu Hilfe, steige herab, uns zu helfen, rette uns und nimm unsere Gebete und Bitten an. Wende ab in deiner Barmherzigkeit alle harten Strafen und komm zuvor, halte zurück und entferne von uns die zerfleischenden Geisseln des Zornes, Herr Gott.

غَنِي لَان مُور. تُو
لِيُولان تُو لَعُوذِرُونان
وَفَرُوقَ لَان وَقَابِيَلْ
صَلَاوُوثَانُ وَتَخَشْفُوثَانُ
وَاعْبَارِ أَلُوهُو بِرَحْمِيكَ
بِالْكُولُهِن مَرْدُووثُو
قَشْيُووثُو. وَلَشَبُطَه
مُثِيْمُونَه ذِرُوغَزُو
مِينَان
بَمَرَحْمُنُوثَه دُحُوْبُوخ
كَلِي وَاعْبَارُ.

هَحْنَسْ كَسْ مَهْنَسْ هَالَا
لَأُكَلَسْ هَالَا حَحْنَسْ هُوْبَسْ.
هَوْنَسْ هَالَا مَحْنَسْ
رَكْمَلَا هَالَا مَحْمَلَا.
هَالَحْنَسْ أَلَا
حَسْبَسْ حَلَا
مَهْنَسْ هَالَا مَحْمَلَا.
هَالَحْمَلَا هُوْبَسْ هَالَا حَنْبَسْ
حَحْنَسْ سَحْنَسْ هَالَا مَحْنَسْ
حَكْ هَالَا حَحْنَسْ.

اسْتَجِبْنَا أَيُّهَا الرَّبُّ رَبَّنَا وَكُنْ لَنَا مُعِينًا وَخَلِّصْنَا وَتَقَبَّلْ دَعْوَاتِنَا وَابْتِهَالِنَا كَرَمًا.
وَابْعُدْ عَنَّا بِرَحْمَتِكَ وَحِلْمِكَ جَمِيعَ الْعُقُوبَاتِ الشَّدِيدَةِ، وَالضَّرَبَاتِ الْمُؤَذِيَةِ.

Würdige uns
eines guten
Endes, wie es
Menschen des
Friedens gebührt,
du, Herr des
Friedens und der
Eintracht.
Gewähre uns ein
christliches Ende,

وَلَحَرْتُو طُبْتُو هُوِي
دَمَلِيخُو لَغَبْرَه
دَشْلُومُو مُورُو دَشِينُو
وَدَشْلُومُو أَشُوُو
لُخُولَان. وَلَشُولُومُو
كُرِيَسْطِيُونُو هَاوُ دَفْنِيَه
وَشُوفَارُ لِيْقُورُ
مُورُوتُوخُ مَانَاغُ لَان.

هَلَسْنَا لُحْدَا هُو
بُكَلْمَا حَحْنَا
بُكَلْمَا مَدْنَا بِهَمْنَا
هَبُكَلْمَا أَمَدَا
حَكْه. هَلَمَه كَلْمَا
دِنَسَهْلُنَا هُو هُو فَالَا
هَمَفْنَا لَأَمْنَا مَدْنَا
مَدْنَا كَه

وَوَفَّقْنَا يَا رَبَّ الْأَمْنِ وَالسَّلَامِ جَمِيعًا إِلَى الْأَخِرَةِ الصَّالِحَةِ التَّامَّةِ الْمَحْفُوظَةِ
لِأَلِ السَّلَامِ وَأَمْنَحْنَا نِهَائِيَّةً مَسِيحِيَّةً تَحِبُّهَا وَتَرْضَاهَا وَتَلِيْقُ بِجَلَالِكَ الْإِلَهِيِّ

das dir gefällig und
geziemend ist und
der Ehre deiner
Hohheit entspricht.

وَلَوْحٌ شَوْبُوحٌ وَتُودِيْتُو
مَسْنُوقِينَان. هُوَشُـو
وَبُخُولِزْبَانِ لُغُولِمِينَ ❖
عامو : آمين ❖

هَكَرْ هَهُحَسَا هَاهُؤْمَا
مَهْمَمَيَّ. هُهُـا
هَهَكَرَجْ لَحُلُطَيَّ ❖
حَكَلَا: أَطَيَّ

جلوس



إِيَّاكَ نَحْمَدُ مُسَبِّحِينَ الْآنَ وَإِلَى أَبَدِ الْآبِدِينَ ❖
الشَّعْب : آمين ❖

صَبْرًا

صَبْرًا وَحَيْتَبًا مَدَّعَيْنَا

فَهَنَا : مَبْرُصَ الْكَلْبِ الْكَلْبِ هَمَّذَا مَدَّعِي .
مَبْرُصَ وَنَنَا وَوَتْنَا هَ وَبِيَلَا خَلَا حَلِيْلَتْنَا .
وَمَا وَصَلَاوَاهِ جِبْ نَهْوْنَا مَبْرُصَ نَهْوَاهِ هَ اَجِبْ
مَلَاقِبَا مَبْرُصَ سَأَلَاهِ . مَبْرُصَ مَبْرُصَ مَبْرُصَ
هَ مَبْرُصَ لَأَكْبَهُ لَأَبْرُصَ وَاهِبِ
لَأَعْمَلَا وَهَمَّذَا مَبْرُصَ هَمَّذَا
حَاوَرَا مَبْرُصَ وَبَالَهُ هَمَّذَا . وَبَالَهُ كَبْرُ
حَبْرُصَ مَبْرُصَ . مَبْرُصَ وَبَالَهُ مَبْرُصَ
وَجِبَاهِ هَمَّذَا مَبْرُصَ وَبَالَهُ مَبْرُصَ .

سَدْرُو

الكاهن : قَدُومِيكَ أَلُوهُ أَلُوهِينَ وَمُورِهِ
مُورَاوُنَ . قَدُومِيكَ دَايُونُو دَايُونِهِ وَدَجِيلُ
عَالُ شَالِيْطُونِهِ . رُومُو دَمْتَرَهَبِيْنُ نُوْرُونِهِ
مِنْ زِيُوهِ وَزَيْعِيْنُ مَالَاخِهِ مِنْ خَزُوْتِهِ .
سُغْدِيْنَانُ مُورُ قَدُومِيكَ وَمَفِيْسِيْنَانُ
لَأَلُوهُوْتُوخُ دَاشُوِيْتُونُ لَتَشْمِشْتُو دَسْرُوْفِهِ
قَادِيْشِيْهِ وَشُوْتَفْتُونُ بَرُوْرِهِ سَغِيْدِهِ
دَأَلُوهُوْتُوخُ . دَتْحَابِيْهِ لَانَ بَرَحْمِيْكَ شَفِيْعِيْهِ .
أَيْكَانُو دَنْقُوْمُ قَدُومِيكَ دَخِيْوَايْتُ وَقَدُومُ
مَذْبُحُو دِيْلُوخُ قَادِيْشُو .

سدر للموتى المؤمنين

الكاهن : إِنَّا نَسْجُدُ أَمَامَكَ يَا إِلَهَ الْآلِهَةِ وَسَيِّدَ السَّادَاتِ، يَا قَاضِيَ الْقَضَاةِ الْمَخُوفِ عَلَى
السَّلَاطِينِ، أَيُّهَا الْعَلِيُّ الَّذِي يَزْهَبُ النُّورَانِيُّونَ بِهَاءِهِ وَيَزْتَاعُ الْمَلَائِكَةُ الرُّوحَاتِيُونَ مِنْ مَنْظَرِهِ .
إِلَيْكَ نَبْتَهَلُ يَا إِلَهَنَا الْعَلِيُّ لِأَنَّكَ أَهْلَتْنَا لِحُدْمَةِ السَّرَافِيْمِ الْقَدِيْسِيْنَ وَأَشْرَكْتَنَا بِأَسْرَارِكَ الْإِلَهِيَّةِ
الْمَسْجُودِ لَهَا، لِتَبَرَّرْنَا بِرَأْفَتِكَ الْجَزِيْلَةِ فَنَمْتَثِلَ بَيْنَ يَدَيْكَ وَأَمَامَ مَذْبِحِكَ الْمُقَدَّسِ بَطْهَرٍ وَقِدَاسَةٍ،

وَتَكَاهُنْ لُوحُ زَهْيُوَايْتْ عَالِ فُوتُورُو دِيلُوحِ
 رُوخُونُويُو. وَتَشَادِرْ لُروُخُو دِيلُوحِ قَادِيشُو
 وَتَقَادِشْ لِلْخُمُو وَلَحْمُرُو هُولِنْ دَقْدُومِيْنِ
 سِيْمِيْنِ. وَتَزَاهِهْ لِنْفُشُوثَانِ وَفَغْرِيْنِ. وَتَقَادِشْ
 حُوشُوبِيْنِ وَتَارْعِيُوْتَانِ. وَتِمْرُوقِ مِنانِ كُولِ
 صُوعُوعِهْ دَخْطِيْشُو. أَيَكَانُو دِنْكَاهِنْ لُوحِ
 دِبْجِهْ هَانِيَهْ وَلُومُطُوشِهْ. وَنِشْتُوَهْ خِنَانِ
 وَعَانِيْدِيْنِ وَكُولُهُونِ عَانِيْدِهْ مَهَامِيْنِهْ لُطُوبِهْ
 دَمَلَخْتِ لِقَادِيْشِيْكَ وَأَخْذُو عَمُهُونِ وَبِيْنُوْتُهُونِ
 نَقُومِ مِنْ يَامِيْنُوخِ وَنِخْرَهْ خِنُونُوخِ. وَنَاسِقِ لُوحِ
 شُوبُخُو وَتُودِيْشُو. وَلَابُوحِ وَلُروُخُو دِيلُوحِ
 قَادِيْشُو. هُوشُو وَبِخُولُزْبَانِ لِعَوْلَمِيْنِ ÷

هَبْصَهْ كِبِ اَهْنِيَايْ خَلَا فَلَهِوَا وَكِبِ
 وَهَسْنَا. هَلْهَبْ وَكَبْ مَبْعَا هَلْاَقْبَهْ
 لَكِسْطَا هَلْسَمْعَا هَلْكِبِ وَمَبْضَمِ مِصِيْبِ.
 هَلْاَهْ لِنْفُشُوثَانِ هَلْفَغْرِيْنِ. هَلْاَقْبَهْ سَمْعَخْتِ
 هَلْاَوْحَلْ. هَلْاَمْعِيْمَهْ مَبْعَا فَلَاَوْحَلْ
 وَسَهْلِيَا. اَمْعَا وَبْصَهْ كِبِ وَتَسَا هَلْاَهْ
 مَلْهَقْهَا. هَلْهَلْاَهْ سَبْ هَلْخِيْتَبِ هَلْكَبْ
 خِيْتَبَا مَهْ تَعْنَا لَهْلَهْ خَا وَكَلْجَا لَهْلَهْ
 هَلْاَجْسَا حَصَهْ هَلْخَسْلَهْ هَلْبَقْمِ مَبْ
 مَبْصِيْمِ هَلْاَهْ سَبْ. هَلْبَقْمِ كِبِ هَلْهَلْاَهْ
 هَلْاَهْ سَبْ. هَلْاَحْمِرْ هَلْكَبْ مَبْعَا. هَلْهَا
 هَلْجَلْجَلْ لِنْفُشُوثَانِ ÷

وَتَخْدَمُكَ خِدْمَةً كَهْنُوتِيَّةً نَقِيَّةً فِي مَانِدَتِكَ الرُّوحَانِيَّةِ. وَأَرْسِلِ اللّهُمَّ رُوحَكَ الْقُدُّوسَ لِيُقَدِّسَ
 هَذَا الْخُبْزَ وَهَذِهِ الْخَمْرَةَ الْمَوْضُوعَيْنِ أَمَامَنَا، وَيُطَهِّرَنَا مِنْ جَمِيعِ أَدْرَانِ الْخَطِيَّةِ، مُنْقِيًا
 أَفْكَارَنَا وَنِيَّاتِنَا وَمُقَدِّسًا نَفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا لِكِي نَقْدِمَ لَكَ ذَبَائِحَ ذَكِيَّةً طَاهِرَةً، فَتَسْتَحِقَّ
 السَّعَادَةَ الَّتِي وَعَدْتَ بِهَا قِدِّيْسِيْكَ وَمَعَهُمْ وَفِيْمَا بَيْنَهُمْ نُسَبِّحُكَ حَامِدِيْنِ أَبَاكَ وَرُوحَكَ
 الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى أَبَدِ الْآبِدِيْنِ ÷

'amo: Amin,
moryo nqabel
ḥusoyoch, lan
n'adar
baslawothoch.

مشمشونو: آمين
مُورِيُو نَقَابِلْ
حوسُويُوخ
وَلان نَعَادارُ
بَصَلَاوُوثُوخُ

حَمُّا: اَمِيْنُ
مَدِينًا بِمَحَلِّ
سَهْمِيْنُ: هَكَه
حَبِيْبُو حُرْكُهُ اَمْرُ

Volk: Amen. Der Herr nehme dein Opfer an
und helfe uns dank deiner Gebete.

الشَّمَّاسُ: آمين. تَقَبَّلَ الرَّبُّ اسْتِغْفَارَكَ وَأَعَانَنَا بِدَعَوَاتِكَ

P.: Von Gott
mögen wir
Nachlaß der
Schuld und
Vergebung der
Sünden erlangen
in dieser und in
der anderen Welt
in Ewigkeit.

كهنو: شلومو
لخولخون من
ألوهو نقابل
حوسويو ذحوبه
وشوبقونو دخطوهه
بثريهون عولمه
لعولام عولمين ❖

هنا: ملما
للكم مع اله
مقا سهنا
وسنا هلكه حنا
وسنا حله هه
للما للكم
للمن ❖

الكاهن : السلام لجميعكم: فلنحظ من الرب بغفران
الذنوب والصفح عن الخطايا في العالمين وإلى أبد
الأبد

'amo: Amin.

P.: Ich, ein schwacher und sündiger Diener Gottes, bekenne und sage:
Heilig ist der heilige Vater †

'amo: Amin.

❖ عامو: آمين



كهنو: ائو دن عبءو
مءىلو وءاطوءو
لألوهو اعنه وىمار:
قاديش أبو قاديشو
❖ عامو : آمين

❖ كءل: اءمى

ءهنا: أنا وم كءبأ
مءسلاً سءهنا
بءلءهنا اءنا ءءءن:
مءبء اءا مءبءا
❖ كءل: اءمى

Volk: Amen.

❖ الشعب : آمين
الكاهن: أنا عبد الله الضعيف الخاطيء أهتف قائلاً: قءوس هو الأب القءوس ❖
❖ الشعب : آمين

P.: Heilig ist der heilige Sohn †

'amo: Amin.

P.: Heilig ist der Heilige Geist, der das

Weihrauchgefäß seines sündigen Dieners heiligt und der verschont



كهنو : قاديش بُرُو

❖ قاديشو

عامو : آمين ❖

كهنو : قاديش روحو

حايو قاديشو دمقاديش

أفيرمو دحاطويو عبده.

كاد حويس ومتراحام عال

نفسوثان.

هُنَا: مَبِّمَ حُنَا

مَبِّمَ †

❖ حَمَلَا: أَمِين

هُنَا: مَبِّمَ وَهُنَا

مَبِّمَ وَحَمَلَا

لَقِنَمَه وَشُهُمَ

حَحَبَه: كَب مَاه

هَمَلَا وَشَم حَا

نَعْمَلَا:

الكاهن : قُدُوسٌ هُوَ الْإِبْنُ الْقُدُوسُ ❖

❖ الشَّعْبُ : آمِين

الكاهن : قُدُوسٌ هُوَ الرُّوحُ الْقُدُسُ الَّذِي يُبَارِكُ عِطْرَ (بَخُور) عَبْدِهِ الْخَاطِي،

رَاجِمًا أَنْفَسَنَا .

und Erbarmen hat mit unseren Seelen und den Seelen unserer Eltern, Geschwister, Vorfahren, Verstorbenen und aller gläubigen Verstorbenen, der Kinder der heiligen Kirche, in dieser und in der anderen Welt, auf immer und Ewig. Amen.

٥ نَعْمًا يَا أَحْمَدَ ٥
 ٥ يَا آسَى ٥ يَا حَلِيَّ ٥
 ٥ يَا مَلَكِي ٥ يَا كَلْبِي ٥
 ٥ يَا كَلِي ٥ يَا خَلِي ٥
 ٥ يَا مَلِي ٥ يَا حَبِي ٥
 ٥ يَا بُلِي ٥ يَا مَبِي ٥
 ٥ يَا حَسِي ٥ يَا حَسِي ٥
 حَلَمًا. حَلَمًا
 حَلَمًا: أَمَامَ ❖
 وَنَفْسُو تُو دَابُّو هَيِّنُ
 وَدَاحِيِنُ وَدَرَابُو نَيِنُ
 وَدَمَلُفُو نَيِنُ
 وَدَعَانِيِي ذِيِنُ
 وَذَكُو لُهُونُ عَانِيِي ذِه
 مَهَائِمِنِيِه. يَلِيِي ذِه
 دَعِيِي نُو ح
 قَادِيِي شُتُو وَمَشَابَحُتُو
 بَنْرِيِي هُونُ عُو لِمَه
 لُغُو لَامُ عُو لِمِيِنُ ❖

وَأَنْفُسَ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا وَعُظْمَانِنَا، وَمُعَلِّمِينَا وَمَوْتَانَا، وَجَمِيعَ الْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ
 أَبْنَاءِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ وَالْمُجَدِّدَةِ فِي الْعَالَمِينَ وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ ❖

<p>Mshamelyono: Sufiyathe wofroskomen nqum shafir kulan basluth Kohno myaqro ne'ne nimar.</p>	<p>مشمشونو: سُوفِيَاثِه وَفْرُوسُكُومِنِ نَقُومِ شَافِيرِ كُولَانِ بَصْلُوثِ "كُوهِنَا" <u> </u> مَيَقْرُو "نِغْنِه وَنِيمَارِ" ❖</p>	<p>مَحْمَم: مَّهْفَلَا هُفُصُهُمَّ بَعْم هَفْنِ فَكِّ حَرْكَمِ هُنَا مَحْمَمًا تَحَلَا هَلَاكِي ❖</p>
---	---	---

Rauchfassträger: Lasst uns aufmerksam sein für die Weisheit Gottes. Lasst uns alle aufrecht stehen und auf das Gebet des ehrwürdigen Priesters (des hochwürdigen Bischofs) antworten und sprechen:

الشَّمَّاس: لِنُصْغِ بِحِكْمَةِ اللَّهِ وَنَقِفْ حَسَنًا وَنَهْتِفْ بِدُعَايِ "الكَاهِنِ الْمَوْقَرِّ" (أَوْ أَبِينَا الْمَطْرَانَ) قَائِلِينَ ❖

Kohno:
Mhaymninan
bhad Aloho

كهنو :
مهايمنيان
بحد الوهو

مُهْنُو
مِهْ مَسْ
حَبْرُ اِكْهْ

P.: Wir glauben an den einen wahren Gott.

الكاهن : نؤمنُ باللهِ واحدٍ ... ❖

amo: Abo aḥid kul
'obudo
dashmayo dar'o
wadkulhen ailen
dmethazyon
wadlo methazyon
wabḥad moryo
yeshu' mshiḥo

عامو : آبو آحين
كول. عوبودو دشمايو
ودارعو. ودكولهن
أيلن.
دمتخزيون ودلو
متخزيون. وبحاد
موريو يشوع مشيحو.

حكما: احا اسب فا
ححهوا وهمكنا
هوازحلا. هوتكدهم
أكمه وعلماهم
هولا علماهم. هحسب
مدينا نعمة مدينا

Glaubensbekenntnis

Ich glaube an Gott, den Vater, den Allmächtigen, den Schöpfer des Himmels und der Erde, aller sichtbaren Dinge. Und an den einen Herrn Jesus Christus,

الشعب : الأب الضابط الكل خالق السماء والأرض وكل ما يرى وما لا يرى، وبرب واحد يسوع المسيح

ihidoyo	bro	يَحْيِيذُويُو بَرُو	سَبُّنَا حَنَا
daloho	hau	دَالُوهُو. هَاو دَمِن	بَلَاهُ. هَاه وَمَي
dmen	abo	أَبُو إِثِيلِد قَدُوم	أَحَا أَلْمَكِب مَبُوم
ethiled	qdom	كُولَهُون عُولِمَه.	كَلَهَاهُ حُلْمَا
kulhun	olme.	نُوهُرُو دَمِن	نَهَاهُزَا وَمَي
nuhro	dmen	نُوهُرُو. أَلُوهُو	نَهَاهُزَا. أَلَاهَا
nuhro.	aloho	شَارِيرُو	هَنَمَا
shariro			

Gottes eingeborenen Sohn, aus dem Vater geboren vor allen. Welten Licht vom Licht wahrer Gott

ابن الله الوحيد المولود من الآب قبل كل الدهور. نور من نور، إله حق

dmen aloho shariro. Ilido lo 'bido washwe busiya labuy dbide hwo kul. hau dmetulothan bnainosho	دَمِنَ الْوَهُو شَارِيرُو. إِيلِيدُو وَلُو عَبِيدُو وَشَوِه بُوسِيَا لَابُوي. دَبِيدِه هُوُو كُولُ هَآو دَمَطُولُوثَانُ بَنِينُوشُو.	وَمَعَ الْكُلُّ هَزَنُا. مَكْبُرَا هَلَا حَضْبُرَا. هَمَدَا حَاهَهَّا لَاأَهَهَه. وَحَامْبُهَه هَهَا قُلَا. هَهَه وَمَهْكُلَا حَسْمَا
--	--	--

vom wahrer Gott, gezeugt nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater, durch ihn ist alles geschaffen, Für uns Menschen

من إله حق، مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذي به صار كل شيء، الذي من أجلنا نحن البشر،

meṭul furqonan. nḥet men shmayo wethgasham men ruḥo qadisho men maryam bthulto yoldath aloho	وَمِطُولٌ فُورْقُونَانُ. نَحِثٌ مِنْ شَمَائِيوُ وَتَكَاشَامُ. مِنْ رُوحُو قَادِيشُو. وَمِنْ مَرِيَمَ بَثُولْتُو يُولِدَاتِ أَلُوهُو.	هَمَّوَلَا فُهَمَّوَي. سَهْ مَهْ مَهْمَا هَالِيَمَم مَهْ وَهْمَا مَبَّعَا هَمَّوَي مَدْنَم حَاهَا مُحَبَا أَلُوهُو
---	---	---

und zu unserem Heil ist er vom Himmel herabgestiegen,
hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist von
der Jungfrau Maria, der Mutter Gottes.

وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُّسِ وَمِنْ مَرِيَمَ
الْعَذْرَاءِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ،

wahwo
barnosho.
westleb hlofain
byaumai fençios
filaṭos. ḥash mith
wetheqbar qom
latlotho yaumin
ach dasbo.

وَهُوּو بَرْنُوشُؤ.
وَصَطْبِبْ حَلُؤْفِين
بِيؤْمَائِي فَنَطِيؤْس
فِيْلَاطُؤْس. حَاش
ؤْمِيْثْ وَثَقْبَار
ؤَقُؤْم لَتَلُؤْثؤ
يؤْمِين
آخ دَصْبُؤ.

هؤهؤا دَنُؤْمَأ.
هؤنُؤلُؤد سُلُؤف
حَنُؤمُؤ قَبِلُؤهُؤ
فُؤكُؤهُؤ. س
هؤمُؤهؤ هؤلَؤمَد
هؤمُؤم
كُؤكُؤلَؤ هؤمُؤمُؤ
ؤرُؤلَؤ.

Er ist Mensch geworden und wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus, und er hat gelitten. ist gestorben und begraben worden, ist am dritten Tag auferstanden von den Toten nach seinem Will

وَصَارَ إِنْسَانًا وَصَلِبَ عَوْضًا عَنَّا فِي عَهْدِ بِيْلَاطَسَ الْبَنْطِي. تَأَلَّمَ وَمَاتَ وَدُفِنَ وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا شَاءَ.

wasleq		وَسَلِقْ لَشْمَائُو.	هَهْلَم كَمَعْنًا
lashmayo		وَيَثِبْ مِنْ يَامِينُو	هَهْلَم مَع مَعْنًا
witheb	men	دابوي. وَتُوبْ أُوْتِه	وَأُخْرَس. هَهْلَم
yamino	dabuy.	بَشُوبْحُو رَابُو	أَلَّا حَفَّحْنَا وَحَلَّا
tub	othe	لَمُنُونْ لِحَايَه	كَمَبُ حَسَلَا
bshubho	rabo	وَلَمِيْتِه.	هَهْلَمَّا.
lamdon	lḥaye		
walmithe			

Und ist aufgefahren in den Himmel; und sitzet zur Rechten seines Vaters. Er wird wiederkommen in großer Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten en,

وَصَعَدَ إِلَى السَّمَاءِ وَجَلَسَ عَنِ يَمِينِ الآبِ وَأَيْضًا سَيَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِيَدِينِ
الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ،

<p>hau dalmalkuthe shulomo lo ith. wabhad ruho qadisho dithau moryo mahyono dkul.</p>	<p>هَآؤ دَلْمَلْكَوْثِه شُولُوْمُو لُو اِيْثْ. وَبِحَادْ رُوْحُو قَادِيْشُو. دِيْثَاوْ مُورِيُو مَحْيُوْنُو دُخُوْلْ.</p>	<p>وَهُ بِحَمَلْكَوْثِه هَهُ كَمَلْ لَأْ أَمَلْ. هَسْبْ وَهَسْ مَبْعَا وَأَمَلْ مُنْ مَحْسُنْ وَقَا</p>
---	---	---

seiner königsherrschaft wird kein Ende sein. Wir glauben an den Heiligen Geist, der Herr ist und allem Leben gibt,

ذَلِكَ الَّذِي لَيْسَ لِمُلْكِهِ انْقِضَاءٌ. وَنُؤْمِنُ بِالرُّوْحِ الْقُدُسِ الرَّبِّ الْمُحْيِي الْكُلِّ،

Hau dmen abo
 nofeq 'am abo
 'am bro
 mestged
 meshtabah. hau
 dmalel banbiye
 bashlihe

هَآؤْ ذَمِنَ آبُو
 نُوفِقْ. وَعَامَ آبُو
 وَعَامَ بَرُو
 مَسْتَبَاحْ
 هَآؤْ
 دَمَالِ بَنِيَّه
 وَبَشْلِيحَه.

هَآؤْ وَهَمَّ أَحَا
 نُقَمَ هَكَمَ أَحَا
 هَكَمَ حَا
 مَسْتَبَاحْ
 هَمَّ دَس. هَآؤْ
 وَهَكَمَ حَا
 هَمَّ كَسَا.

der mit dein Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird, der gesprochen hat durch die Propheten und Apostel.

الْمُنْبِتِيُّ مِنَ الْآبِ وَمَعَ الْآبِ وَالابْنِ يُسَجَدُ لَهُ وَيُمَجَّدُ، النَّاطِقِ بِالْأَنْبِيَاءِ
 وَالرُّسُلِ.

baḥdo 'ito
qadishto
qathuliqi
washliḥoito.
maudenan
daḥdoi
ma' muditho

وَبَحْذُو عَيْتُو
قَادِيشْتُو.
قَاتُولِيقِي
وَشْأَلِيحُوَيْتُو.
وَمَوْدِنَانِ دَحْذُوِي
مَعْمُوْدِيْشْتُو.

هَسْبَا حَبَا
مَبْمَا
مَلَهْ كَبْمَا
هَكْسُسَا.
هَمَلَهْ وَبْمَا وَبْمَا
وَم مَحْمَلَهْ وَبْمَا

d an die einen heilige katholische und apostolische
Kirche, Wir bekennen die eine Taufe

وَبِكْنِيْسَةٍ وَاِحْدَةٍ جَامِعَةٍ مُقَدَّسَةٍ رَسُوْلِيَّةٍ، وَنَعْتَرِفُ بِمَعْمُوْدِيَّةٍ
وَاحِدَةٍ

Ishubqono
daḥtohe
wamsakenan
laqyomto
dmithe walḥaye
ḥathe dab'olmo
da'tid. Amin,
barechmor.

لَشُبُّونُوا وَبِقُونُوا. لَحْمًا حَمَلًا وَسُلْبًا.
دَحْطُوهُ هَاهُ. هَمَمْتُمْ
وَمَسَاكِنَان لَقِيَوْمْتُو. كَمُصَلًّا وَصَلًّا
دَمِيثُ هَاهُ. هَكْسًا مَبَالًا
وَلْحَايَاه حَاثَاهُ. وَحَلْحَلْمًا وَحَلْمًا.
دَبْعُولْمُو دَعْتِيدُ. أَتَى حَتْمًا ❖
أَمِين بَارِخْمُورُ ❖

Unzur Vergebung der Sünden, Wir erwarten die Auferstehung
der Toten und das neue Leben in der kommenden Welt. Amen.

Barechmor

لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا وَنَتَرَجَّى قِيَامَةَ الْمَوْتَى وَالْحَيَاةَ الْجَدِيدَةَ فِي الْعَالَمِ
الْآتِي. آمِين بَارِخْمُورُ ❖

Mshamshono:
Staumen
qalos
Quryelaison

مشمشونو:
سَطُومِن
قَالُوس
قوريليسون

مَمَم: صِلُوهُ مَح
مَلُوم
مَه وَمَلُومُهُ

Deacon: gut zu stehen. Herr, erbarme unes

الشماس : لِنَقِفْ حَسَنًا. يَا رَبُّ ارْحَمْ ❖

<p>Friedensritus</p> <p>P.: Aller Gott und Herr, halte uns unwürdige für würdig, so deines Heils teilhaftig zu werden, dass wir ohne Arglist und verbunden durch das Band der Liebe einander grüssen können mit heiligem und göttlichem Kuss,</p>	<p>صَلُّوْثُو دَقْدُوْم شَلُوْمُو</p> <p>كهنو: حوَبُو وَوِيوْثُو وَشَشِيْنُو مَشَمَلِيُو هَبْلَان بَعْدُوْنُو هُوْنُو مُوْرِيُو.</p>	<p>رُكْمَلَا بِمَلَا</p> <p>هُنَا: مَهْدَا هَاهُمَا هَمَسْنَا مَمَصَلْنَا هَحَلِك حَبْنَا هَنَا مَدْنَا.</p>
---	--	--

صلاة السلام
الكاهن : اَمْنَحْنَا الْاَن رَبَّنَا مَحَبَّةً وَاَلْفَةً وَاَمْنًا كَامِلًا،

auch im Stande sind, Ehre und Dank emporzusenden dir, deinem eingeborenen Sohn und deinem allheiligen, guten, betungswürdigen, lebensspendenden und dir wesensgleichen Geist, jetzt und immer und in Ewigkeit.

بِنَصَمَ كُرْمَ دَنَاسِقَ لُؤُخْ
 هُمَا حَسَا شَوْبُوحُو
 هَاهُ وَمَا. وَتَوْدِيثُ وِ
 هَلِيسِبْنَا حَنْبَرٌ وَلِيحِيذُ وِيُو بَرُؤُخْ
 هَلِئَهُمَا وَمَلِكٌ وَلِرُؤُحُو دِيَلُؤُخْ
 مِمْعَا. هُمَا قَادِيشُو هُوشُو
 هَجَلُؤُخْ وَبُخُولُؤُزْبَان
 لُؤُخْ لُؤُخْ
 لُؤُخْ

لِنَحْمَدَكَ وَنُسَبِّحَكَ وَابْنَكَ الْوَحِيدَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ،
 الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ ❖

Mshamshono:

Amin

barechmor.

P:Friede sei mit
euch allen †

**'amo: 'am ruḥo
diloḥ**

مشمشونو: آمين

بارخُمورُ ❖

كهنو: شلومو

لخولخون

**عامو: وُعام روحو
ديلوخ.**

ممّم: آمين

حّحّصّصّ.

ههّئا: مكمّلا

حّحّصّصّ †

حّحّئا: هّهم وّهّئا

بّبكبّ.

Volk: Amen. Barechmor.

P:Friede sei mit euch allen †

Volk: Und mit deinem Geiste.

الشمّاس : آمين بارخُمورُ ❖

الكاهن : السّلامُ لجميِعكمّ

الشّعب : ومع روحيك.



Mshamshono: **Netel**
shlomo lahdode
kul nosh lqaribe
bnushaqto
qadishto
walohoito bħube
dmoran walohan:

مشمشونو: نَتَلْ شَلُومُو
لَحْنُودِه كُولْ نُوشْ
لُقَارِيْبِه بِنُوشَقْتُو
قَادِيشْتُو وَالْوَهِيْتُو
بُحُوبِه دُمُورَانْ
وَالْوَهَانْ.

صَمْع: تَدَا مَلُكَا
كَسْبُوَا كَا لُكَا
لَقَنْحَه حَنَمَمَلَا
مَبْمَلَا ةَاكُهْمَلَا
حَسَمَه وَمُنْ
ةَاكُهْ.

D.: Lasst uns mit einander den Friedensgruss tauschen, jeder grüße seinen Nachbar mit heiligem und göttlichem Kuss in der Liebe unseres Herrn und Gottes

الشَّمَاس: لِنُعْطِ السَّلَامَ بَعْضُنَا لِبَعْضِ كُلِّ وَاحِدٍ لِقَرِيْبِهِ بِقُبْلَةِ مُقَدَّسَةِ
وَالِهِيَّةِ بِمَحَبَّةِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا.

men bothar shlomo
hono qadisho . Ashwo
lan moryo aloho
lashlomo hono kulhun
yaumotho dḥayain.
walohoyo dethiheb:
tub qdom moryo
mraḥmono rishain
narken. qdomaik
moran walohan



مِنْ بُوْثَارِ شَلُومُو هُونُو
قَادِيشُو وَالْوَهُوِيُو
دِثِيهَب. تَوْب قَدُوم
مُورِيُو مَرَحْمُونُو رِيشِيْن
نَرِكِن. قَدُومِيَك مُورَان
وَالْوَهَان ❖

مَعِ حُدَّ؛ مَلَكُطَا
هَنَا مَبِيْمَا ٲَاللُّهُنَا
وَاللُّهُنَا. لُءَا مَبَر
مُنِنَا مَدِنَسَطَلَا وَنَحِي
نَرَج. مَبِيْمَا مَن
ٲَاللُّهُنَا ❖

D.: Herr und Gott, mach uns dieses Friedens würdig alle Tage unseres Lebens. Nachdem wir einander den heiligen und göttlichen Frieden gewünscht haben, lasst uns abermals unser Haupt neigen vor dem barmherzigen Herrn. Vor dir, unser Herr und unser Gott.

وَبَعْدَ إِعْطَاءِ هَذَا السَّلَامِ الْإِلَهِيِّ الْمَقْدَسِ، فَلْتَحْنُ رُؤُوسَنَا سَاجِدِينَ
أَمَامَ الرَّبِّ الرَّحِيمِ، أَمَامَكَ رَبَّنَا وَإِلَهَنَا ❖

Gebet der Verneinung
P.: Du der du allein
der erbarmende
Herr bist, der in
der Höhe thront
und doch die
kleinsten Dinge
nicht übersieht,
sende denen, die
ihr Haupt vor dir
gebeugt haben

صَلُّوْثُو دَسِيُوم اِيْدُو

كهنو : وُوف

لُخُولَان بَارِخ

بُبُورْ كُوْثُو دِيْلُوخ

لُـ

مِثْرِيْمْنِيُوْثُو

وَشُوُو لَان لَمِعْبَادُ

صَبِيُونُوخ

رُكْمَا يَهْمُ اَمْبَا

هَاف لَحَلَّ

حَنَر حَحَه قُجَا

وَلُـ

مَـ قُصْبُجَا.

هَـ كـ

لُصَلْبُ رُحْنُ

صلاة وضع اليد

الكاهن : وَبَارِكْنَا جَمِيْعًا بِبَرَكَاتِكَ غَيْرِ الزَّائِلَةِ، وَأَهْلُنَا
بِمَشِيئَتِكَ وَمَشِيئَةِ

لِلْعَمَلِ

und segne sie mit der Gnade deines eingeborenen Sohnes, mit dem dir Ruhm, Ehre und Herrschaft gebühren, auch deinem allheiligen, guten, anbetungswürdigen, lebensspendenden und dir wesensgleichen Geist, jetzt und immer und in Ewigkeit.

ʿamo: **Amin**

وَدَبَّ رُوحُ
يَحْيَى ذَوِي
وَدَّرُو حُو دِيْلُو
قَادِشْ شُو
هُوشْ شُو
وَبْخَوْلْزَبَانْ
لُعْمِينْ ❖

عامو : آمين ❖

هَبْ حَنْبَرْ سِيْبِنَا
هَبْ وَهْمَنَا وَمَكْرَبْ
مَرْفَعْنَا
وَمُفْعَلْنَا
هَبْ حَجَلْنَا
لِلْخَلِصِيْنَ ❖

حَصْلَا : آمين

❖ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ ❖
❖ الشَّعْبُ : آمِينَ ❖

P.: Gott Vater, der du in deiner übergrossen Liebe zur Menschheit deinen Sohn in die Welt gesandt hast, damit er das Schaf, das sich verirrt hatte, zurückbringe, weise uns nicht ab, mein Herr, wenn wir nun den Dienst dieses unblutigen Opfers zollziehen. Denn wir verlassen uns nicht auf unsere gerechten Werke, sondern bauen auf deine Barmherzigkeit.

كهنو: وَلِخَوَلِّ
حَوْشُوبُو صُواوُ
دَحُوقِ مِئَانِ بِيَادُ
دِبْحُو هُونُو
دَمَقَرِّبِينَانِ لُوحِ
مُورِيُيُو.
وَنَهَارِ بِهِ
لِنَفْسُوثَانِ.
وَقَادِشِ بِهِ لَفَغَرِينِ.

مُهْنَا: هَلَجُكَا
سُهَعَطَا رُكَا بِسُهَمِ
مَلَّحِ حَبِّ وَحَسَا هُنَا
بِمَهْصِنِ حِينِ كُي
مَنْنُ—
هَلَا— وَ حَا—
لِنَقْفَا
هَلَبْهَ حَا—
لِفَرْتِي.

الكاهن : وَابْعِدْ عَنَّا رَبَّنَا كُلَّ فِكْرٍ دَنَسٍ بِوَاسِطَةِ هَذِهِ الدَّبِيحَةِ الَّتِي نَقَدِّمُهَا
لَكَ، مُنَوِّرًا بِهَا نَفُوسَنَا، وَمُقَدِّسًا بِهَا أَجْسَادَنَا،

eingeborenen Sohn
und deinen
allheiligen, guten,
anbetungs-
würdigen,
lebensspendenden
und dir
wesensgleichen
Geist, jetzt und
immer und in
Ewigkeit.❖

وَبَنَّهُمْ كُنْ
مُسْتَحْسِنًا
وَأَمَّا وَجْهًا
وَلِيَسْبَبْنَا حُبَّ
هَذِهِمَا وَمَكْرَ
مَيْمَعًا. هُمْ
هَجَلًا حَم
لِخَلِصِي
دُنَاسِقَ لُؤْخِ
شَوْبُوحُو
وَتُودِيثُ
وَلِيَحْيِذُويُو بَرُؤْخِ
وَلِرُؤْحُو دِيْلُؤْخِ
قَادِيشُؤ. هُؤشُؤ
وَبُخُولِزْبَان
لُعْمِين ❖

لِنَرْفَعَ إِلَيْكَ الْحَمْدَ وَالتَّنَاءَ، وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُؤْحِكَ الْقَدُّوسِ
الْمَجِيدِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ ❖

Mshamshono:	Nqum	مشمشونو : نَقُومُ شَافِيرُ.	مَحَمَّ: بَعْمَ هَقَب:
shafir:	nqum	نَقُومُ بِدَحَلْثُو.	بَعْمَ حَبْسَلْأ: بَعْمَ
bdeheltho:	nqum	نَقُومُ بِنَخْفُوْثُو. نَقُومُ	حَدَقْهْأ: بَعْمَ
bnachfutho:	nqum	بَزْهِيُوْثُو نَقُومُ	حَاهْئَهْأ: بَعْمَ
bzahyutho:	nqum	بِقَادِيْشُوْثُو. نَقُومُ دِن	حَقْبْهْهْأ: بَعْمَ قَبْ
bqadishutho:	nqum	كُولَانْ أَحَايْ بَحُوْبُو	كَلْ أَسْ حَسْهْأ
den kulan aḥai bḥubo		وَبْهِيْمُنُوْثُو دَشْرُوْرُو.	وَحْهْ مَحْنَهْأ وَهْزُوْأ.
wabhaimonutho			
dashroro.			

D.: Barechmor, lasst uns gesammelt stehen, lasst uns ehrfürchtig stehen; lasst uns stehen mit Demut, in Reinheit und Heiligkeit; lasst uns alle, meine Geschwister, in Liebe und wahrem Glauben stehen. Lasst uns bewusst und mit Gottesfurcht die Feier dieser ehrfurchtgebietenden und heiligen Eucharistie schauen,

الشَّمَّاس : لِنَقِفْ حَسَنًا، لِنَقِفْ بَوْرَع، لِنَقِفْ بَعْفَه، لِنَقِفْ بَطْهْر،
لِنَقِفْ بِقَدَّاسَه، لِنَقِفْ جَمِيْعًا يَا إِخْوَتِي بِمَحَبَّةٍ وَيَقِيْنٍ صَادِقٍ،

methyad' onoyith
den bdehlath
aloho bannafora
hode dhilto
qadishto
daqdomain simo.

مَثِيذْ عُونُوَايْثِ دِنِ
بُدِحْلَاثِ الْوَهُو
بَانْفُورَا هُودِه دُجِيْلْتُو
وَقَادِيْشْتُو دَقْدُوْمِيْنِ
سِيْمُو.



مَلَبَّحْنَأَسْ قَوْمِ
حَبْسَكْ أَكُو
حَابْنَعُوَا هُوَا وَسَكْ
هَمْبَمْ أَوْمَبْصَمِ
صَعْلَا.

D.: Barechmor, lasst uns gesammelt stehen, lasst uns ehrfürchtig stehen; lasst uns stehen mit Demut, in Reinheit und Heiligkeit; lasst uns alle, meine Geschwister, in Liebe und wahrem Glauben stehen. Lasst uns bewusst und mit Gottesfurcht die Feier dieser ehrfurchtgebietenden und heiligen Eucharistie schauen,

وَنَحْدَقُ بِهَذِهِ التَّقْدِيمَةِ الرَّهِيْبَةِ وَالْمُقَدَّسَةِ الْمَوْضُوعَةِ

Nhur bidai Kohno hono
myaqro dabshaino
bashlomo debehtho
hatho laloho abo more
kul hlof kulan
nqareb. Raḥme
washlomo debehtho
dtauditho.

نحور بيذاي "كوهنو
هونو ميقرؤ". دبشينو
وبشلومو دبختو حيثو
لالوهو ابو مورِه خول
خوف كولان نقارب.
رحمه وشلومو دبختو
دتوديثو ❖

سه؛ حلمب. دونهنا هونا
متمنا وحمنا هكلما
وحسا سدا لالهنا انا
منا فا سكو فكي
مفد. وسنا هكلما
هوحسا
ولهنا ❖

die vor unseren Augen vollzogen wird durch den ehrwürdigen
Priester, der in Ruhe und Frieden dieses lebendige Opfer für uns alle
Gott, dem Vater und Herrn aller Dinge, darbringt Gnade, Friede,
und ein Opfer des Dankes.

أماننا بيد "هذا الكاهن الموقر" الذي يرفع عنا جميعاً هذه الذبيحة
الحية لله الأب رب العالمين بأمن وسلام. الرحمة والسلام وذبيحة
الشكران ❖

P.: Die liebe Gottes,
des Vaters,+ die
Gnade des
eingeborenen Sohnes
+ und die
Gemeinschaft und
Einwohnung des
Heiligen Geistes + sei
mit euch allen, Brüder
und Schwestern,
immerdar.

كهنو : حوبو
دالو هو ابو طيبوثو
ين ديجيدويو برو
وششوتوفوثو
ومغنوثو ذروحو
قاديشو عام
كولخون آحاي
❖❖❖❖ لعلمين ❖

حونا: سحا واكلها
أنا + لملحها وب
وسبنا حنا +
ههأف ههأ
ههأف ههأ وبههأ
مبنا + حم
كلكم اسم
للصبر ❖

Volk: Und mit deinem Geiste.

الكاهن : محبة الله الأب الفريد ونعمة الابن الوحيد وشركة وخلول الروح
القدس الفارقليط فلتكن مع جميعكم يا إخوتي ❖❖❖ إلى الأبد ❖

Mshamshono :
'am ruḥo
diloch.
Íthaihun
lwoth moryo
aloho. Showe
wzodeq

مشمشونو: عام
روحو ديلوخ
اينيهون لوث
موريو الوهو
شوه وزودق

مهم: هم
وهما وكس.
ألمهه كمل
مذنا كمل.
مذا هروم.

**D.: Und mit deinem Geiste. Sie sind beim Herrn und Gott.
Das ist würdig und recht.**

الشماس: ومع روحك، هي عند الرب الإله، يجب ويليق ❖

Gebet der Preisung der Engel

P.: Ihn, den die Himmelsheere, die stofflichen und die körperlosen Mächte, verherrlichen: die Sonne, der Mond und all die vielen Sterne; die Erde, die Meere und die Erstgeborenen, deren Namen im himmlischen Jerusalem verzeichnet sind;

صَلُّوْهُ دَقُوْدُوْشِه دَمَلَاخِه
كَهَنُو : عَامْ اُولِفْ
اَلْفِيْنَ وُرَبُو
رَبُّوْنَ
دَنُورُوْنَ
دَقْدُوْمِيْكَ قِيْمِيْنَ
وَلُوْخْ دَلُو شَلُوْ
مُشَبِّحِيْنَ.

رَكَعًا بِمَعْبَرًا بِمَخْلَقًا
صُهْرًا: حَمُّ اَلُو
اَلْحِيْتِه هُوْءُه
وَقَوْمُ
وَبَهْوَتَا بِمَبْصَرُ
مُصِيْبِ
هَلُوْ بِلا مَلَكَا
مَعْبَسِيْ

صلاة تقاديس الملائكة

الكاهن : أَهْلُنَا لِنُسَبِّحَكَ تَسْبِيْحًا ثَلَاثِيًّا،
مَعَ اَلُوْفِ اَلُوْفِ وَرَبُوَاتِ رَبُوَاتِ ،

Engel und Erzengel, die himmlischen Mächte, Fürsten, Throne, Herrschaften, Gewalten, die vieläugigen Kerubim und die sechsflügeligen Seraphim, die ihre Füße und Gesichter bedecken und, einander zufliegend, jubeln sie dreimal heilig; sie rufen und bekennen:

نَعْمَةً
 وَبِعَظْمٍ
 الْحَمْدُ
 فِي مَسْبَعِ
 هَامِزٍ
 مَرَّةٍ ❖
 نَشْتُوهُ
 دَنَقَلْسُوحِ
 ثَلِيثُوَايِثِ
 كَادُ قُعْنَانِ
 وَمَرِينَانِ
 قَادِيثِ ❖

الْمَلَائِكَةُ النُّورَانِيَّةِ الْوَاقِفِينَ أَمَامَكَ وَهُمْ عَنْ تَسْبِيحِكَ لَا يَفْتُرُونَ.
 وَهُمْ هَاتِفُونَ وَقَائِلُونَ قَدُوسٍ ❖

<p>'amo: Qadish qadish qadish, moryo ḥayelthono. Hau damlen shmayo war'o men teshebḥothe. Usha'no bamraume. Brich detho wothe bashme dmoryo alohan. Teshbuḥto bamraume.</p>	<p>عامو: قَادِيشِ قَادِيشِ قَادِيشِ. مُورِيُو حَيَلْثُونُو. هَاو دَمَلِن شَمَايُو وَرْعُو مِّنْ شَوْبِحِه. أَوْشَعْنُو بَمَرُومِه. بَرِيخِ دِثُو وُوثِه بِشْمِه دَمُورِيُو حَيَلْثُونُو. تَشْبُوحْتُو بَمَرُومِه ❖</p>	<p>حَمُّلَا: مَبِّمِ مَبِّمِ مَبِّمِ. مَدْنُلَا سَكَلُّلَا. هَه وَصَلِكِي هَمَّطَا هَا; حَا مَكِي هَه حَسَلَا. أَه مَدْحَلَا حَمَّطَاهَا. حَمْسِي. وَهَلَا هَلَا حَمَّطَاهَا وَمَدْنُلَا سَكَلُّلَا. لَمَحْسَلَا حَمَّطَاهَا ❖</p>
---	--	--

**Volk: Heilig, heilig, heilig, Herr aller Mächte und Gewalten. Himmel und Erde sind erfüllt von seiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe.
Hochgelobt sei der gekommen ist und kommen wird im Namen des Herrn.**

الشَّعْبُ : قَدُوسٌ قَدُوسٌ قَدُوسٌ، الرَّبُّ الْقَوِيُّ الْمُمْتَلِنَةُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ مِنْ مَجْدِهِ.
أَوْشَعْنَا فِي الْأَعَالِي، تَبَارَكَ الَّذِي أَتَى وَسَوْفَ يَأْتِي بِاسْمِ الرَّبِّ الْقَوِيِّ. الْمَجْدُ فِي الْأَعَالِي

✠ Einsetzungsbericht ✠

P.: Da er, der Sündenlose, bereit war, freiwillig für uns Sünder den Tod auf sich zu nehmen, nahm er das Brot in seine heiligen Hände, sagte Dank, segnete † †es, weihte † es, brach

✠ مِلِّه اوسِيُوِيُوْتُو ✠

كهنو : : كاذ لِحاشُو
فُور وُقُوِيُوُو
اِطَايَابُ. لِّلْحَمُو
هَآؤ دَنَسَابُ
بَارِخُ ❖❖
وُقَسَادِشُ ❖.

وَقَصُو ✠

✠ قَلَا اَهَسُّدَا ✠

هُنَا: صَب حَسَا
فَمَهْمَا اَلْهَد.
لِلْحَمُّو
وَبَصَا
دَمْرُ ❖❖
هَمْرُ ❖.

هَمْرًا ✠

✠ الكلمات الجوهرية ✠

الكاهن : وَلَمَّا أَرْمَعَ أَنْ يَذُوقَ الْآلَامَ الْخَلَاصِيَّةَ أَخَذَ خَبْزًا،
بَارِكُ ❖❖ وَقَدَّسَ ❖❖ وَكَسَرَ ✠

es, gab es seinen heiligen Jüngern und sprach: Nehmet und esset davon. Das ist mein Leib, der für euch und für viele gebrochen und hingegeben wird zur Vergebung der Sünden und zum ewigen Leben.

amo: **Amin.**

وَفَعَّرَهُ قَادِيشُو
شَمَهُ
أَحْيَاهُ دَلْعُولَامُ
لَهُونُونَ
دُنُسِينُ لَهُ ❖

الشعب : **أمين** ❖

هَفَبِنَهُ مَبِعَا
مَدَه
حَسَا وَحَلْم
لَهُنَّ وَبُصْح
لَهُ ❖

حَمَا: **أصم** ❖

جَسَدَهُ الزَّكِيِّ وَسَلَّمَهُ لِعُفْرَانِ الْخَطَايَا
وَالْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ لِلَّذِينَ يَتَنَاوَلُونَهُ ❖
الشعب : **أمين** ❖

P.: Ebenso nahm er den Kelch und sagte Dank, segnete ihn , weihte ihn , gab er ihm seinen heiligen Jüngern und sprach: Nehmet und trinket alle daraus. Das ist mein Blut, das für euch

كهنو : وَلَكُوسُو
هَآؤُ دُمَازِيغُ
مِينِ حَمْرُو
وَمِينِ مَآيُو.
بَارِخُ
وَقَادِشُ

صُهُنَا: هَلْحُصَا
وَهُ وَطَلَا
طَلَا سَطَنَا
هَلَا مَطَنَا
سَطَنَا
هَطَبَا

الكاهن : وَمَزَجَ فِي الْكَاسِ خَمْرًا وَمَاءً،
بَارِكْ ❖ ❖ وَقَدِّسْ ❖

und für viele vergossen
und hingegeben wird zur
Vergebung der Sünden
und zum
ewigen Leben.❖

'amo: Amin

P.: Tut dies zu meinem
Gedächtnis. Sooft ihr
teilnehmt an diesem
Mysterium, verkündet ihr
meinen Tod und bekennt
ihr meine Auferstehung,
bis ich wiederkomme

وَدَمِهِ يَاقِيرُو عَمْرِهِ
لِحَايِهِ دَلْعُولَامْ
لُهُونُونْ دُنْسَبِينْ لِهْ ❖

عامو : أمين

كهنو : وخاد لشليجه
قاديشه اشلم انون فاقد
انون كاد اومار.
دهوخانو عبذ
لُدوخرون عذامو
دوثنو ❖

هَ وَدَمِهِ مَصِينَا رَحْمَتِهِ
لِحَتْنَا وَلِحَلْم
لِهْتَمْ وَنُصَحِي لِهْ

كحنا : اطم ❖

مهنا : هب كحلتنا
صبتعا احلم اتم فقب
اتم ص اتم: وهجنا
حبه كبه جتس حبنا
والا انا ❖

وَجَعَلَهُ دَمَهُ الثَّمِينِ لِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ لِلَّذِينَ يَتَنَاوَلُونَهُ ❖

الشعب : أمين

الكاهن : وَلَمَّا أَوْدَعَ الرُّسُلَ الْقَدِيسِينَ هَذِهِ الْأَسْرَارَ أَوْصَاهُمْ قَائِلًا: هَكَذَا اصْنَعُوا

لِذِكْرِي حَتَّى مَجِيئِي ❖

'amo: Mautoch moran methahdinan Baqyomtoch maudenan. Walmethithoch hoi dtarten msakenan rahmaik nehwn 'al kulan.	عامو : مَوْتُوْخ مُورَان مِثَاهِدِينَان. وَبَقْيُومْتُوْخ مَوْدِنَان وَلَمِثِيْثُوْخ هُوِي دَتَارْتِن مُسَاكِنَان. رَحْمِيْكَ نِهْوون عَالْ كُولَان ❖	كَمَلَا: مَعَامُر مَدْنِيْ مَدْحَه مَدْنِيْ هَدَمْعَامُر مَعَدْمِيْ هَلَمْعَامُر هُو وَالْوَالِي مَدْحَمِيْ وَسَمْعَمُر تَهْه حَلَا كَلْ ❖
---	--	---

Volk: Wir gedenken, Herr, deines Todes, wir bekennen deine Auferstehung, und wir erwarten deine Wiederkunft. Dein Erbarmen komme über uns alle.

الشَّعْبُ: مَوْتِكَ يَا رَبُّ نَحْنُ ذَاكِرُونَ، وَبَقِيَامَتِكَ مُعْتَرِفُونَ،
وَلِمَجِيئِكَ الثَّانِي نَحْنُ مُنْتَظِرُونَ فَلْتَكُنْ مَرَاحِمُكَ عَلَيْنَا أَجْمَعِينَ ❖

Gedächtnis der Göttlichen Ordnung

P.: Wir gedenken also, Herr, deines Todes und deiner Auferstehung am dritten Tag, deiner Himmelfahrt, deiner Herrschaft zur Rechten Gottes, des Vaters, und deines Zweiten Kommens, wenn du die Welt in Gerechtigkeit richtest und jedem vergelten wirst nach seinen Werken

أَوْ هَذُونَ مَدَبْرُونُونُو أَلُو هُونُونُو

كهنو : كاد أو هذو
هُو خيل عيشوخ
موزيو نخولوه
مدبرنونوخ فوروقيتو
ولميشوخ دتارتين
مليات ريثو. هوي
ذبوه متفراع
كول نوشن آخ
دسعار.

حونه منحنه أكمدا

هنا: ص حه و
هصلاببر مننا
لجكده صبحنه أبر
فه مفلدا
هصلاببر ولافام
مكلب ولامبا. هـ
وحه صلاحنه صلا
أنه أم وصدن.

تذكار التدبير الإلهي
الكاهن : حينما تذكر بيعتك سائر أعمالك الخلاصية ومجيدك الثاني
الرَّهيب، الَّذِي فِيهِ تُجَازِي كُلَّ إِنْسَانٍ كَأَفْعَالِهِ،

und so bringen wir dieses unblutige Opfer dar, damit du nicht handelst an uns nach unseren Sünden und uns nicht vergilst nach unseren Vergehen. Tilge vielmehr in deiner übergrossen Güte die Sünden deiner Diener. Darum fleht dein Volk und dein Erbe zu dir und durch dich zu deinem Vater und spricht.

وَمَطْوَلٌ هُوْدِهْ كَادٌ
تُوِيُوْ عِيْثُوْخُ
وَمَرْ عِيْثُوْخُ
مِنْكَشْفُوْ لُوْخُ.
وَبِيْذَايْكَ وُعَامُوْخُ
لَا بُوْخُ كَادٌ
أَمْرُوْ: رَا حِم
عَلِيْنَ ❖

هَمْهَلَا هُوَا صَب
أَهْنَا حِبَابُ
هَمْهَلَا حِبَابُ
مَجْصَعَا كُي.
هَجَابَتُو هَخْصُو
لَا حَبْرُ صَبْ أَمْهْنَا:
وَسَطْلِكُمْ ❖

فَمِنْ أَجْلِ هَذَا تَتَذَمُّ وَتَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ رَعِيَّتُكَ، وَبِوَاسِطَتِكَ وَمَعَكَ لِأَبِيكَ
قَائِلَةً : اَرْحَمْنَا يَا اللهُ

<p>‘amo: Raḥeme ‘lain aloho abo aḥid kul ethraḥame ‘lain. loch mshabḥinan. loch mbarchinan. loch sogdinan. bo‘enan menoch moryo alohan. Ḥus ṭobo wethraḥam ‘lain.</p>	<p>عامو: راحم عليين ألوهو أبو آحيد كول إثراحام عليين. لُوخ مُشَابِحِينَان. لُوخ مُبَارِحِينَان. لُوخ سُوغْدِينَان. وَبُوْعِنَان مِنُوخ. مُورِيُو أَلُوهُو دِيلَان حوس طوبُو وإثراحام عليين ❖</p>	<p>كَمَلًا: وَتُصَدِّقُكَ أَكْهَلًا أُكُلًا أُسْبُ قُلًا أَلَاؤُصَدِّقُكَ. كُر. مَفْحَمٌ سَبَّ. كُر. مَدْحٌ سَبَّ. كُر. مُهَبَّبٌ سَبَّ. هُحْتَبٌ مَقْتَبُ. مُنْمًا أَكْهَلًا. مَهْه هُحَلَا هَلَاؤُصَدِّقُكَ ❖</p>
---	--	---

Volk: Erbarme dich unser. Gott, allmächtiger Vater. Wir loben dich, wir preisen dich, wir beten dich an und flehen zu dir, Herr Gott. Hab Mitleid, Guter Herr, Erbarme dich unser.

الشَّعْبُ : اِرْحَمْنَا أَيُّهَا الْإِلَهُ الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلِّ اِرْحَمْنَا، إِيَّاكَ نُسَبِّحُ، إِيَّاكَ نُبَارِكُ، لَكَ نَسْجُدُ، وَمِنْكَ نَطْلُبُ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا تَعَطَّفْ أَيُّهَا الصَّالِحُ وَاِرْحَمْنَا ❖

Mshamshono: Mo
 ḍḥiloi sho'tho hode
 wakmo rhib 'edono
 hono ḥabibai. dbe
 ruḥo qadisho men
 mraume 'eloye
 dashmayo zoyah
 noḥet. wamraḥef
 shore 'al
 ucharestiya



مشمشونو: مو نجيلوي
 شوغوئو هودو وكمو
 زهيب عدونو هونو
 حابيباي. دبه روحو
 قاديشو من مرومه علويه
 دشمايو زوياح ونوحت.
 ومراحف وشوره عال
 اوخارستيا

مشم: حلا وسلا
 ححلا هولا هحلا ووح
 ححلا هولا سحح. ووح
 وهلا مبهلا حح ححه
 ححلا وهحلا اس
 هس. هحس هه
 ح
 اه حه هه

D.: Wie ehrfurchtgebietend ist diese Stunde und wie schreckenserregend ist dieser Augenblick, Geliebte. Der Heilige Geist schickt sich an, von den höchsten Höhen herniederzukommen, er kommt herab und schwebt und verweilt über dieser Eucharistie,

الشَّمَّاسُ: يَا أَحِبَّائِي، مَا أَخَوْفَ هَذِهِ السَّاعَةِ وَمَا أَرْهَبَ هَذَا الْوَقْتِ الَّذِي فِيهِ يَتَخَدَّرُ الرُّوحُ
 الْقُدُّسُ نَازِلًا مِنْ أَعَالِي السَّمَاوَاتِ الْعَالِيَةِ، وَيَرْفُ وَيَجُلُّ عَلَى هَذِهِ الْأُوخَارِسْتِيَا

hode dsimo
 wamqadesh lo
 bshelyo
 wabdeheltho
 hwaitun kad
 qoimin
 wamsalen salau.
 Shlomo 'aman
 shaino lkulan.



هُوَ ذَا ذِي يَمُوتِ
 وَمَقَادِشِ لُوهِ. بِشَلْيُو
 وَبِدَحَلْثُو هُوَيْتُونِ
 كَادَ قِيمِينِ وَمَصَالِينِ.
 صَلَاوُ شَلُومُو عَامَانِ
 وَشَيْنُو لَخُولَانِ ❖

هُوَذَا وَصَمُّو
 هَمَّوْهُ لُوهِ.
 حَمَلُوا هَدْبُكَلَا
 هَمَّوْهُ قَبْ
 مُصَّبِي هَمْرَكِي
 رَكِهِ. مَلَمَلَا حَمَّ
 هَمَّوْهُ لَخُولَانِ ❖

die vor uns bereitet ist, und heiligt sie. Schweigt, habt Ehrfurcht,
 steht aufrecht und betet. Bittet, daß Friede mit uns sei und Ruhe
 unter uns allen herrsche. Friede und Ruhe sei mit uns allen.

الموضوعه، ويقديسها، فقفوا وصلوا بوزع وسكون السلام معنا والأمن لجميعنا ❖

P.: Höre mich,
Herr:
höre mich, Herr:
höre mich, Herr.
Guter Gott, erbarme
dich meiner und sei
mir gnädig.

**'amo:Quryelais
on. Quryelaison.
Quryelaison.**

كهنو : عَنِينْ مُورِيُو.
عَنِينْ مُورِيُو. عَنِينْ
مُورِيُو. حوسْ
طُوبُو وِثْ راحام
عَلين

عامو: قورِيلَيْسون.
قورِيلَيْسون.
قورِيلَيْسون ❖

هُنَا: حَسَسْ مُدِنَا.
حَسَسْ مُدِنَا. حَسَسْ
مُدِنَا. سَهْ هُحَا
هُنَا. سَعْدِكُمْ ❖

حَمَا: مَهْ وَمَا كَمَهْ.
مَهْ وَمَا كَمَهْ.
مَهْ وَمَا كَمَهْ ❖

Volk: Kyrie eleison. Kyrie eleison. Kyrie eleison.

الكاهن : استجِئني يارب. استجِئني يارب. استجِئني يارب. أشفق علينا أيها
الصالح وارحمنا ❖
الشعب : ياربُ ارحم. ياربُ ارحم. ياربُ ارحم ❖

P.: Der Heilige Geist
 mache durch seine
 Überschattung dieses
 Brot †zum
 lebenspendenden
 Leib, zum
 †erlösenden Leib und
 † zum Leib Christi,
 unseres Gottes.
'amo: Amin ❖

كهنو : وَاللَّحْمُ
 هُونُو نَعْمُورُ
 فَعْرُو ❖❖❖
 دَمَشِيحُو
 أَلُوهُو دِيلَانُ ❖
 عامو : آمين ❖

هَنَا : هَلَلِسْطَا
 هَنَا تَبْرَضَه
 فَبْرَانُ ❖❖❖
 وَمَعِي سَا
 أَلُوهُو وَمَلِكُ ❖
 كَحَلَا : أَمِينُ ❖

Volk: Amen

الكاهن: فَيُتِمِّمَ هَذَا الْخُبْزَ جَاعِلًا إِيَّاهُ جَسَدًا ❖ ❖ ❖
 الْمَسِيحِ الْهِنَا ❖
 الشَّعْبُ : آمِينَ ❖

P.: Und er vollende diesen Kelch zum † Blut des Neuen Bundes, zum † erlösenden Blut und † zum Blut Christi, unseres Gottes.

'amo: **Amin**

كهنو : وُلْمَزُوغُو

دَبْخُوسُو هُونُو

نَشْخَلْفَ

لَدَمُو: دِيلَه

دَمَشِيحُو أَلُوهُو

دِيلان ❖

عامو : آمين

هَنَا: هَلْمَزُوجَا

وَجَبْصَا هَنَا

بَعْدَ سَلَا

لَدَمُو: دِيلَه

وَمَلِكُهْ وَصَعِيْسَا

أَلُوهُو ❖

أَمِين

Volk: Amen

الكاهن : وَيَحْوَلْ مَزِيَجْ هَذِهِ الْكَاسِ

لَدَمِ ❖ ❖ ❖ الْمَسِيحِ إِلَهِنَا ❖

الشعب: آمين

Sitzen

جلوس



P.: So mögen die heiligen Geheimnisse diejenigen, die daran teilnehmen, an Seele und Leib heiligen, auf dass sie Frucht bringen in guten Werken; sie mögen die heilige Kirche stärken, die auf den Felsen des Glaubens gegründet ist und von den Pforten der Unterwelt

هَذَا: آمِنًا
وَبِأَسْمَاءِ
لِقَلْبِهِمْ
أَلْمَلِكِ وَمَلِكِهِ
مَعْلَمِهِ
لِسَمْعِهِ
سَمْعَتِهِ.
: كَهَنُوتِ
أَيُّكَانُوا ذَنْهُوونَ
لُكُولَهُونَ أَيْلِنِ
ذَمِنَهُونَ
مِشْتَوْتَوْتَفِينِ
لُحوسُوتِي
حَوْبِيَهُونَ.

الكاهن : لِكَي تَكُونَ لِجَمِيعِ الَّذِينَ يَتَنَاوَلُونَهَا غُفْرَانًا لِذُنُوبِهِمْ،

Sohn und deinem
Heiligen Geist, dem
allmächtigen,
guten,
anbetungswürdigen,
lebensspendenden,
dir
wesensgleichenden,
jetzt und immer und
in Ewigkeit.

'amo: **Amin**

وَنِيرْتُونَ
بُهون حايه دَلْعُولَام.
وَنَسَقُونَ لُوخ شوبخو
وَتُوْدِيْشُو. وِلِحِيْدُوِيُو
بُرُوخ وَلرُوخُو دِيْلُوخ
قَادِيْشُو. هُوْشُو
وَبَخولزبان لَعْمِيْن ❖
عامو : **آمين** ❖

هياؤله حوه ستا
وَلْحَلْم. هَنصَم
لُح هُحَا
هَلَه وِلْجَا. هَلِسِبْجَا
حَبِر هَلْهَسَا وِلْجَا
مَبْعَا. هُفَا
هَدَجَلْجَا
لُحَلْم
حُطَا: **آمين**.

فَيْرْتُوا بِهَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ، وَيَمْلَأُوا أَفْوَاهَهُمْ بِحَمْدِكَ وَشُكْرِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ ❖
الشعب : آمين ❖

Gedächtnis der lebenden Väter

ديوبطيكاس (دوخزونه) – شوملويه
قنوتو (بنتو) دابو هونو حايه

مَنْمًا وَأَحْهُلًا سَتَا

D.: Barechmor: nsale
wnethkashaf
Imoran walohan
b'edono hono rabo
wadḥilo qadisho
ḥlof kulhun
abohotho
wamdabrone dilan:

مشمشــــــــــــــــونو :
بَارِخْمُورُ نَصَالِه
وَنَيْكَاشَافِ لُمُورَانِ
وَالْوَهَانَ بَعْدُونُو هُونُو
رَابُو وَدَجِيلُو وَقَادِيشُو.
حَلُوفِ كُولِهُونِ أَبُوهُونُو
وَمَدْبِرُونِه دِيلَانِ.

مَمَم: حَضْمَس: سَلَا
هَلَاكَمَه لَمُنَا
هَلَاكَه حَضْبَا هُنَا
وَحَا هَسَلَا هَمْبَمَا
سَكَه كَلَهَه أَحْهُلَا
هَمْدِحِنْتَا بِمَك:

D.: Barechmor. Lasst uns beten und zu unserem Herrn und Gott
flehen in dieser grossen und heiligen Stunde für alle unsere Väter
und Führer,

التبديحات (التذكارات) - الشملايات
تذكار (شملاية) الأباء الأحياء

الشماس : بَارِخْمُورُ. لَنْصَلِ وَنَتَضَرَعُ إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا فِي هَذَا الْوَقْتِ الْعَظِيمِ الرَّهيبِ
وَالْمَقْدَسِ، مِنْ أَجْلِ جَمِيعِ آبَائِنَا وَمَدْبِرِينَا

honun	dqoimin	هُونون دُقِيمِين بِرِيشِين	هَهُنْ، وَصَعْبْ حِنْمَهْ
brishain	yaumono:	يَوْمُونُو وَبِحَايَه دَنْتُون	مَهْمَلَا، هَحْتَلَا وَلَانْ
wabḥaye	datnon	لَعِيدُونُو قَادِيشُونُو دَالُوهُو	لَحَبَلَا مَبْمَلَا وَكَلَهَا
l'idotho	qadishotho	دَبْرِبَاعَ فَنِيُون رُوْعِن	وَكَوْصَ قِنْبَ وَحَمَ
daloho dbarba´ fenyon	wamdabrin:	وَمَدْبَرِين. قَادِيشُو مَيَقَرُو	هَمَدْبَحْنَهْ، مَبْمَلَا مَحْمَلَا
ro´en	myaqro	وَطَوْبُونُو. فَطْرِيْرُخُو	هَلَهْ حَلَلَا قَلَهْنِيْرُطَا وَكَلَهْ
qadisho	faṭeryarcho	دِيلَان مُورَان مُور	مُنْ، مَنَهْ، أُحْمَلَهْمَهْ
ṭubthono	dilan moran mor	اِغْنَاطِيُوس دَهو «أَفْرِيْمُ	وَيَهْ أَفْنَمَ لَوْنَلَا
Ignatios dhoo Efrem	trayono	تْرَايُونُو"	

die über uns zu dieser Zeit und in diesem Leben gebieten, die die heiligen Kirchen Gottes hüten und leiten, an allen vier Enden der Erde: unser heiliger, hochwürdiger und gesegneter Patriarch, Mor Ignatius Ephrem 2

الَّذِينَ يَرَأْسُونَنَا الْيَوْمَ، وَيَرْعَوْنَ وَيُدَبِّرُونَ بِبَيْعِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ الْكَانَنْةَ فِي الْأَقْطَارِ الْأَرْبَعَةِ. وَهُمْ الْقَدَيْسُونَ الْأَجْلَاءُ الْمَغْبُوطُونَ: بَطْرِيْرُكْنَا مُورَان مَارِ اِغْنَاطِيُوس «أَفْرَامُ الثَّانِي»

<p>wmor Theudurus trayono. 'am sharko dkulhun efesqufe ortodoksu: sluthhun shuro tehwe lan: Imoryo nethkashaf. Quryelaison .</p>	<p>ومور ثينودوروس ترايونو عام شركو دخولهنون افسقوفه ارتوذوكسو. صلوئهنون شورو تهوه لان. لموريو نثكاشاف. قوريليسون ❖</p>	<p>هْمُؤَهْ لَأَهْؤَهْؤَهْ لَأُؤَهْؤَهْؤَهْ ؤَهْؤَهْؤَهْؤَهْ لَأُؤَهْؤَهْؤَهْؤَهْ ؤَهْؤَهْؤَهْؤَهْؤَهْ لَأُؤَهْؤَهْؤَهْؤَهْ ؤَهْؤَهْؤَهْؤَهْؤَهْ لَأُؤَهْؤَهْؤَهْؤَهْ ؤَهْؤَهْؤَهْؤَهْؤَهْ لَأُؤَهْؤَهْؤَهْؤَهْ</p>
--	--	---

und Mor Thaudurus 2 (Koptischer Patriarch von Alexandrien), mit allen anderen rechtgläubigen Bischöfen. Möge ihr Gebet eine feste Mauer für uns sein. Darum lasst uns zum Herrn beten. Kyrie eleison.

وأبونا مار ثاودوروس الثاني مع سائر الأساقفة الأرثوذكسيين. فلتكن صلاتهم سورا لنا. لنتضرع إلى الرب. يا رب ارحم ❖

P.: Festige in unseren Seelen die Lehren der Erleuchteten und Lehrer, die deinen heiligen Namen vor die Heiden gebracht haben, vor die Könige und die Kinder Israels. Mache ein Ende mit den Irrlehren, die uns beunruhigen, und würdige uns, ohne Schande vor deinem furchtbaren

كُهَنُو: وَنَاطَارُ
 مَنُومَا
 حَهْمُومَا
 اُومِيَا هَحُومَا
 هَلَا مَومَا
 هَلَا مَومَا
 مَحَائِبِهِ عِبْدُ لَانُ.

الكاهن : وَاحْفَظْنَا رَبَّنَا فِي الْإِيمَانِ الْقَوِيمِ الرَّأْيِ بِدُونِ
 انْحِرَافٍ وَلَا ذَنْبٍ،

Richterstuhl zu
erscheinen. Denn du bist
heilig und der Vollender
der Heiligen. Und dir
senden wir Ehre und
Lobpreis empor, auch
deinem eingeborenen
Sohn und deinem
Heiligen Geist, dem
allheiligen, guten,
anbetungswürdigen,
lebenspendenden und dir
wesensgleichen, jetzt und
immer und in Ewigkeit.

Volk: Amen.

دَنَاسِقُ لُؤُخْ
شَوْبَحُو وَتَوْدِيثُو.
وَلِيحِيذُويُو بَرُوخْ
وَلرُوحُو دِيلُوخْ
قَادِيثُو. هُوشُو
وَبْخُولزَبَان
لُعْمِين

عامو : آمين ❖

بَصَم حُو مَهْصَا
هَلَاه، مَسَلَا.
هَلِسِيْبَا حَنْبَر
هَلْهَسَا، مَلْهَبْ
مَصْعَا. هُغَا
هَجَلْهَم
لُحْلُصِيْم
حَصْلَا: اَصْم.

لِنَشْكُرَكَ وَابْنَكَ الْوَحِيدَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى أَبَدٍ

الْأَبَدِينَ ❖

الشَّعْب: آمين ❖

<p>Kanon der Verstorbenen Mshamshono: Tub den methahdinan lkulhun 'anide mhayemne ailen d'anidin bhubo wabhaimonutho dashroro men madebho hono qadisho men 'ito hode wathro hono men kul athar fenyon. qadem shcheb wetnih</p>	<p>قُنُونُو دُعَاتِيذَه مُهَائِمْنَه مشمشونو : توب دِن مِثَاهِدِينَان لُخُولُهُون عَانِيذَه مُهَائِمْنَه دَبْهَيْمُنُو دَشْرُورُو مِنْ مَذْبُحُو هُونُو قَادِيَشُو وَمِنْ عِيْثُو هُوْدَه وَمِنْ أَثْرُو هُونُو وَمِنْ كَوْلُ آثَارُ وَفْنِيُونُ. قَادِمُ شَخْبُ وَتْنِيْحُ</p>	<p>صُوْنُو وَكَنْبُو حَوَمَحْنُو مَحْمَم : أُوْدِي وَبِي مَدْلَاكُهْ وَبِي حَلَاوَهْ كَنْبُو حَوَمَحْنُو وَحَوَمَحْنُو بِهِنُو وَبِي مَدْبُحُسَا هُوْنَا مَدْبُحَا هُوْمَحْ حَبَالُ هُوْنَا هَالُوْنَا هُنَا هُوْمَحْ كَالُوْنَا هَوَقِيْبِي وَمَدْبُحُهْ حَقْحَه هَالُوْنَا سَهْ.</p>
---	---	--

D.: Abermals gedenken wir der gläubigen Verstorbenen, die von diesem Heiligtum, von diesem Ort und von welchem Ort auch immer geschieden sind, die im wahren Glauben entschlafen sind und die nun ruhen in Frieden, jener, die schon hingegangen

تَذَكَارِ الْمَوْتِي الْمُوْمِنِيْنَ
الشَّمْسَاسُ: لِنَذْكُرْ أَيْضًا جَمِيْعَ الْمَوْتِي الْمُوْمِنِيْنَ، الَّذِيْنَ تَقَدَّمُوْا فَانْتَقَلُوْا مِنْ هَذَا الْمَذْبَحِ الْمَقَدَّسِ،
وَمِنْ هَذِهِ الْبَيْعَةِ وَهَذَا الْبَلَدِ، وَمِنْ كُلِّ الْبَلَادِ وَالتَّوَاخِي، رَاقِدِيْنَ عَلَى الْمُعْتَقَدِ الْقَوِيْمِ الْمُسْتَقِيْمِ،

walwothoch aloho
 abo druhotho
 wadkul bsar mana'.
 neb'e nethkashaf
 men mshiho aloho
 dilan. hau dansab
 nafshothhun
 ruhothhun lwothe
 dhu brahmau
 sagiye

وَلَوْثُ الْوَهُوْ أَبُو
 دُرُوخُوثُو وَدَخُولُ
 بَسَارُ مَا نَاعُ. نَبْعُهُ
 وَنَثْكَاشَافُ مِنْ
 مَشِيحُو الْوَهُوْ دِيلَانُ
 هَاوْ دَنْسَابُ
 نَفْشُ وَثْهُونُ
 وَرُوخُوثْهُونُ لُوْثْه.
 دَهُو بَرَحْمَاوْ سَاكِيَه

هَلَاكُهُمْ أَكْهَلًا
 وَوَهُسُهُمْ هُوَ كَمَا
 مَنَعُوا. تَحْتَالُ
 هَتَلَمَعُ مَعِ مَحْمَسَا
 أَكْهَلًا بِمَكْ: هَاهُ
 بِبَهْدِ نَعْمَلَاهُ
 هُوَهُسُهُمْ كَلَاهُ:
 وَهَاهُ حَبْسَكَاهُ
 هَهُتَالُ

und angekommen sind bei Gott, dem Vater der Engel und allen Fleisches. Lasst uns zu Christus, unserem Gott, der ihre Seele und ihren Geist bei sich aufgenommen hat, flehen, dass er in seiner überreichen Gnade sie würdig mache,

وَبَلِّغُوا إِلَى اللَّهِ رَبِّ الْأَرْوَاحِ وَالْأَجْسَادِ. فَإِنَّا نَطْلُبُ مُبْتَلِينَ إِلَى الْمَسِيحِ إِلَيْنَا الَّذِي نَقَلَ إِلَيْهِ
 نَفُوسَهُمْ وَأَرْوَاحَهُمْ لِكَيْ يُؤَهِّلَهُمْ بِرَحْمَتِهِ الْجَزِيلَةِ

nashwe	enun	نَشُوهُ اِنُونْ لِحوسُوِيُو	نَعْمَا اُنْمَ حَسَّهُهُلَا
lhusoyo	dhaube	دَحْوِبَه وَّلشُوِبِقُونُو	بِمَهَّحَا ةَلَهَّهَحَمُنَا
walshubqono		دَحَطُوَهه. وَّلَانْ وَّلَهون	بِسُّهَّهَا: هَكَه ةَلَهَّهَه
dahtohe.	lan	نَمَانَاعْ لَمَلَكُوْثَه	بَعَثَّه حَمَلَكُوْهَه
walhun	nmana'	شَمَائُونِيْثُو. نَزَعِقْ	مَعْنَسْمَا: نَلَحْمَه هَتَاخْ
lmalkuthe		وَنِيْمَارْ تَلُوْثْ زَبْنِيْن.	لَاكُم اَحْنَبْ:
shmayonitho		قُوْرِيْلِيْسُوْون	مَهْ; تَاكُمُهْمَ
naz'eq nimar tloth		قُوْرِيْلِيْسُوْون	مَهْ; تَاكُمُهْمَ
zabnin.		قُوْرِيْلِيْسُوْون	مَهْ; تَاكُمُهْمَ
Quryelaison .			

Nachlass der Schuld und Vergebung der Sünden zu erlangen und dass, er uns und sie in das Königreich des Himmels führe. Lasst uns dreimal rufen und flehen: Kyrie eleison Kyrie eleison Kyrie eleison.

للحظوة بغفران الذنوب والصفح عن الخطايا. ونبيلغنا وإياهم إلى ملكوته السماوي. ولنهتف ثلاثا قائلين: يا رب ارحم يا رب ارحم يا رب ارحم.

P.: Herr Gott, Herr der Engel und allen Fleisches, gedenke jener, die im wahren Glauben von uns gegangen sind. Gewähre Ruhe ihrem Leib und ihrer Seele. Errete sie vor dem ewigen Verderben. Lass sie sich freuen an dem Ort, wo das Licht deines Angesichts leuchtet, lösche aus ihre Vergehen und geh nicht ins Gericht mit ihnen,

هَهُنَا: هَهُنَا
 حَتَّىٰ سَمَا حَاهَا
 سَاوَا أَيُّهَا هَهُنَا.
 سَمَا سَمَاتِهِ هَهُنَا
 هَهُنَا حَاهَا
 كُهُنَا قَاهَا
 مَطْلَا قَاهَا
 هَهُنَا
 كَهُنَا: وَكَأذْ بَرَحْمِهِ
 بَهُونَ حُوِيَارَاتِ
 أَوْ مُورِيُو. حَاسُو
 حَوْبِيَهُوونَ
 وَشَبُووقِ
 بُووُورِيَهُونَ.
 مَطْوولَ دَفْعَرِهِ
 وَذَمِهِ

الكاهن : وَابْسِطْ عَلَيْهِمْ جَنَاحَ رَحْمَتِكَ، وَاغْفِرْ ذُنُوبَهُمْ صَافِحًا
عَنْ خَطَايَاهُمْ، لِأَنَّ جَسَدَ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَدَمَهُ

denn niemand ist
 vor dir ohne Sünde
 ausser dein
 eingeborener Sohn,
 durch den auch wir
 Barmherzigkeit und
 Vergebung der
 Sünden zu finden
 hoffen um
 seinetwillen
 gewähre auch uns
 und ihnen Ruhe
 und Vergebung.

وَسَيَّبْنَا حَنَا وَمَكْرًا
 لِهَيْبِنَا حَهْ وَمَتْنَهْ
 وَجَاتِنَا بَهْ
 مَقَّصْنَا حَنْبًا
 وَصَلَا لَهْمُ حَسَّهْ
 هَمْ هَمْ حَقْنَا
 وَسَهْ تَهْ
 وَمَلَلَهْ أَوْ كَهْ
 هَلَهْ هَمْ ❖

دِيحِي دِيُو
 بَرُو دِيُوخْ طَمِيرْ
 بَهْ أَدُو مِيَهُونْ
 دِيِيذَاوْ مَسْبِرِينَانْ
 رَحْمَهْ لَمَشْكُو حُو
 وَشُو وَبَقُونُو
 دَحْطُو هِهْ
 دَمِطُو لُو ثِهْ أَوْفْ
 لَانْ وَلَهُونْ ❖

مودَعٌ فِي أَعْضَائِهِمْ، وَبِهِ نَتَرَجَّى الْحُظْوَةَ بِالرَّحْمَةِ
 وَغُفْرَانَ خَطَايَانَا وَخَطَايَاهُمْ ❖

Mshamshono: Anih haso washbuq aloho Ishur'otho dilan dilhun ailen dahtainan qdomaik bsebyono wadlo bsebyono bida'tho wadlo bida'tho.	مشمشونو: انيخ وحاسو وشبوق الوهو لشور عوثو ديلان وديلهون. ايلن دخطينان قذوميك بصبيونو ودلو بصبيونو. دبيذعثو ودلو بيدعثو ❖	معم: انيس مهلا همهم اكله لمه فحدا بوكه هوكه اكه بسهنته مبصه ححننا هوللا ححننا حبحنا هوللا حبحننا ❖
---	---	---

Volk: Gott, nimm hinweg, verzeih und vergib unsere und ihre Sünden, die wir vor dir willentlich oder unwillentlich, wissentlich oder unwissentlich begangen haben.

الشماس: ارحم اللهم واغفر وسامح ذنوبنا وذنوبهم لما فرطنا وفرطوا به امامك
(من الزلات)، بارادة وبغير ارادة، بمعرفة وبغير معرفة ❖

P.: Gewähre uns,
Herr, ohne Sünde
ein christliches
Ende und
versammle uns zum
Fest deiner
Erwählten, wann,
wo und wie immer
du willst, nur lass
uns nicht
zuschanden werden
wegen unserer
Sünden,

كهنو : وِلَانْ وَلَهونْ
أَشُوو لَشُوو لُوْمُو
كْرِيسْطِيُونُو. كَادْ لُو
أُوهِدَاتْ لَسَخْلُوو ثُو
دِيِيلَانْ
وُدِيِيلَهونْ. أَيَكَاثُو
دَبْهُو دِيَه أَخْمُو
دَبْكُو لَهْنْ نِشْتَابَاخْ
وُنْتَقَالَاَسْ

صُونَا: هَكْ هَلَهْهْ
أَهْمَا لَهْمَكْمَا
حِنْسَهْلِينَا. صَبْ لَا
خُوَهْ وَايَا
لَهَجَلْتَهْ إِيَا وَايَا
هَوِيَلَهْهْ. أَمْنَا
وَحَهْ وَا أَجْصَا
وَحَلَهْهْ تَعَلَاَسْ
هَنْدَمَلَكْ

الكاهن : وَاحْفَظْنَا حَتَّى انْقِضَاءِ حَيَاتِنَا بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ، وَاجْعَلْنَا تَحْتَ أَقْدَامِ
أَصْفِيَاكَ مَتَى وَحَيْثُمَا وَكَيْفَمَا شِئْتِ، فَقَطْ بِدُونِ هَوَانِ خَطَايَاِنَا،

auf das hierin und in
 allen Dingen dein
 hochgelobter und
 gebenedeiter Name
 verherrlicht und
 gepriesen werde, auch
 der Name unseres Herrn
 Jesus Christus und der
 des Heiligen Geistes, des
 allheiligen, guten,
 anbetungswürdigen,
 lebenspendenden und dir
 wesensgleichen, jetzt
 und immer und in
 Ewigkeit.

وَنِثْهَادَارْ شَمُو
 دِيلُوْخْ مِيَاقَارْ
 بَخُولْ وَمَبْرُخُو
 عَامْ دَمُورَانْ يَشُوعْ
 مَشِيخُو وَدْرُوخُو
 دِيلُوْخْ قَادِيشُو.
 هُوشُو وَبَخُولْزُبَانْ
 لَعْلَمِينْ ❖

هَنَجَاهُو وَهَضَا
 وِكْرِبْ صَنْعْ حَجَلَا
 هَمَحَنْجَا حَم
 وَمَنْ تَعْمَه
 مَعِسَا هُوْهَسَا
 وِكْرِبْ مَبْعَا.
 هُمَا هَجَلْجَمْ
 لَلْخَلِصِيَمْ ❖

لِكِي بِهَذَا وَبِسَائِرِ نِعَمِكَ يُمَجَّدُ وَيُبَجَّلُ اسْمُكَ الْكَلْبِيُّ الْإِجْلَالِ الْمُبَارَكِ، وَاسْمُ رَبِّنَا يَسُوعَ
 الْمَسِيحِ، وَرُوحِكَ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ، الصَّالِحِ الْمَسْجُودِ لَهُ، وَالْمُخَيِّي وَالْوَالِدِ مَعَكَ
 فِي الْجَوْهَرِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ ❖

Stehen



وقوف

حَمْدًا حَمْدًا



'amo: Aikano
dithau wo
withau: wamkatar
ldordorin walkulhun
dore d'olmai 'olmin
amin barechmor.

مشمشونو: أَيْكَانُو
دِيثَاوِي وَو إِيثَاوِي
وَمَكَاتَار لُدُور دُورِين
وَلَكُولَهُون دُورِي
دُعُولْمَائِي عُولْمِين.
أَمِين بَارْخَمُورُ ❖

حَمْدًا: أَمَّنَّا وَآمَنَّا
وَأَمَّنَّا وَآمَنَّا
حَمْدًا وَحَمْدًا
وَحَمْدًا وَحَمْدًا
حَمْدًا وَحَمْدًا
حَمْدًا وَحَمْدًا ❖

Volk: Amen. Wie es war und jetzt ist und sein wird von Ewigkeit zu, Ewigkeit und alle Zeit, ohne Ende. Amen. Barechmor.

الشماس: كما أنه كان، وهو كائن وثابت، هكذا سيبقى إلى دهر الداهرين، وفي سائر الأجيال، إلى أبد الأبدین. أمين بارخمور ❖

P.: Der Friede sei mit euch.

'amo: 'am
ruho diloch.



P.: Das Erbarmen
unseres grossen Gottes
✠ und Erlösers Jesus
Christus sei mit euch
allen immerdar.

كهنو: شلومو لُخولخون
عامو: وُعام روخو
ديلوخ ❖



كهنو: نهوون راخماؤ
✠ دالوهو راؤبو.
وفوروقو ✠ ديلاو
يشوع مشيخو. عام ✠
كولخون آحاي لُعَلَمِين

هنا: مكلما حلكه.

كنا: هكم وُهنا
مكر.



هنا: نهه
وسعهه ✠ وُلاهنا وُنا.
هفنهنا ✠ وُكنا نعهه
مفنا. كمر ✠ مكلهه
أنا حلكم

الكاهن: السلام لجميعكم

الشعب: ومع روحك أيضا ❖

الكاهن: فلتكن مراجعنا ✠ الله الأب العظيم، وفادينا ✠ يسوع المسيح مع ✠ جميعكم يا إخوتي
إلى الأبد ❖

**Brotbrechung,
Konsekration
und Mischung
der Gestalten**



مَرْمًا هُوَ مَحْمَلًا

أثناء رُتْبَةِ القِصِي الَّتِي يَقُومُ بِهَا الكَاهِنُ سِرًّا،
يُرْتَلُّ الشَّعْبُ وَالشَّمَامِسَةُ تَرْتِيلَةَ القَاتُولِيَقِ

*Die Gläubigen singen einen passenden
Gesang für den Sonntag, oder etwa den
folgenden:*

LUTANIYA	القائوليق	كهلما
<p><i>Ho britho tehro malyo , watmih 'olmo men socho , daikan hau moro m'alyo , shfar leh wanhet Imukocho ❖</i></p>	<p>هُوَ بَرِيثُو تِيَهْرُو مَلْيُو , وَتَمِيَه عُولْمُو مِين سُوخُو دَايْكَانْ هَاوُ مُورُو مَعْلِيُو , شَفَارُ لِيَه وَنَحِيثُ لْمُوكُوخُو ❖</p>	<p>هُوَ حَبْلُ لَأَهْ مَلْحَا: هَلْمَه حَلْمَا مَع مَحْلَا. وَأَمَّ هَه مَحْلَا مَحْلَحْلَا: مَعْنَى حَه هَسَّ حَمَّه حُطَا ❖</p>
<p>ها هي الخليفة ممتلنة عجباً ومنذ هلة والناس مندهشين للغاية , كيف يكون الرب مرتفعاً بالأعالي , ويقرر أن ينزل ويصبح متضعاً ❖</p>		

LUTANIYA	القائوليق	كُهْمَنَّا
<i>Malache bzauho myabbin Imoryo braumo teshbuhto Wamgushe bhadwo mqarbin , dahbo wmuro walbunto ❖</i>	مَلَاخِي بَزَوْحُو مَيَّبِينُ , لَمُورِيُو بَرَوْمُو تِيشَبُوخْتُو وَمَغُوشِي بِحَادُوُو مَقْرَبِينُ , دَهَبُو وَمُورُو وَلِبُونْتُو ❖	مَلَاكَا حَاهُسا مَحْحَحْ: حَمْنُا حَهْمَا لَمَحَسَا. هَمَيَّهْمَا حَسْبُهُا مَحْحَحْ: يَهْا هَمَهْا هَحْحَسَا ❖
<p>الملائكة يطوفون ويهتفون بالتسبيح لرب العلى , والمجوس ببهجة يقدمون الذهب والمرّ واللبان (البخور) ❖</p>		

LUTANIYA	القائوليق	كُهْمَنَّا
<i>Shubho lhailo mthumoyo , d'al afain tahti yothe walbesh fagro noshoyo metul furqon beryothe ❖</i>	شُوبْحُو لَحَيْلُو مَثُومُويُو , دُعَالُ أَفَايْنُ تَحْتِي يُوثِيَهْ , وَلِبِيشْ فَعْرُو نُوشُويُو , مِيطُولُ فُورُقُونُ بِيرِيُوثِيَهْ ❖	مُهْحَسَا حَسَلَا مَدَّهْ مَحْمَا: وَحَلَا أَقَمِ أَسَلَا مُذَّهْ: عَاحَمَا فَرِيَا اِنْمَمَا: مَدَّهْ فَمُومَا حَنْمَاهْ ❖
التسبيح للقوة الواجب الوجود على نزوله ولبس جسداً إنسانياً من أجل خلاص بشريته ❖		

Mshamshono: Le laloho
 abo more kul naude,
 labre ihidoyo nesgud,
 walruhe qadisho
 nshabaḥ ḥayain nag'el,
 menoh
 damraḥmonuthe raḥme
 neshal.
 Ḥus ṭobo
 wethraḥame'lain.

مشمشونو: ليه لالوهو أبو
 موري كول نوذي ,
 ولابريه إيحيدويو نيسغود
 ولروحيه قاديشو نشاباح
 وحاين ناكعيل ومينوه
 دمرحمونوثيه رَحْمِي
 نيشال حوس طوبو
 وإتراحام علاين .

مَمَر: كِه لَالُوهَا أَكْأَا مَدْنَا
 كُأَا نَهْوَا. هَكَهْ
 نَسْبُنَا نَهْهْ. هَكَهْ
 مَبْمَا نَهْهْ هَسْ
 نَحْ. هَدْنَه
 وَدَسْمَدْنَه. وَسْمَا
 نَعْلَا. مَهْ هُأَا
 هَلْ نَسْمَدْنَه

Diakon: Laßt uns Gott, dem Vater, danken, dem Herrn aller Dinge, anbeten seinen eingeborenen Sohn und verherrlichen den Heiligen Geist. Vertrauen wir unser Leben den Händen des barmherzigen Herrn an und bitten wir ihn um die Gnade seiner liebevollen Freundlichkeit. Guter Gott, verschone uns und erbarme dich unser.

الشَّمَّاس: فلنصعد التسابيح لله الأب الفريد، ونقدّم السجود لابنه الوحيد، ونهتف بالدعاء للروح القدس الفارقليط، نحن الذين بين يديك نسلم كافة أيام حياتنا. يا الله، يا رحوم، يا شفوق، اصنع معنا رحمة وتحنناً وأشفق علينا أيها الصالح وارحمنا ❖

LUTANIYA	القائوليق	كوهٔنٔا
<i>Shubho lhailo mthumoyo , d'al afain tahti yothe walbesh fagro noshoyo metul furqon beryothe ❖</i>	شُوبْحُو لَحْيَلُو مُتُومُوِيُو , دُعَالُ أَفَايِن تَحْتِي يُوْثِيَه , وَلْبِيْش فَعْرُو نُوشُوِيُو , مِيْطُوْلُ فُورْقُوْنُ بِيْرِيُوْثِيَه ❖	مُهْحَسَا حَسَلَا مَدَّه مَحْنَا: وَحَلَا أَقْبِي أَسَلَا مُءَاه: ءَءَءَحْمَا فَرِيَا اِنْعُمَا: مَدَّه فَمَزْمَا حَمْلَاه ❖
التسبيح للقوة الواجب الوجود على نزوله ولبس جسداً إنسانياً من أجل خلاص بشريته ❖		

P.: Gott und Vater
unseres Herrn Jesus
Christus, der von den
Kerubim gepriesen,
von den Seraphim
umjubelt und von
Tausenden und
Abertausenden und
Myriaden und
Myriaden geistiger
Heerscharen erhoben
wird.

كهنو: لُوخَ الْوَهُو
مَقْبَلُونُو
دَصَلَاوُوثُو
وَمَقْنِيُونُو دَشَلُوثُو
شَلُو لِينَانُ
وَقَدُومِيكَ
مُصَالِنَانُ
لَصَلُوثُو
صُهُنَا: كُرُوبَا
مَمَحَلَانَا
وَبُرُكَلَاتِنَا
هَمَقْنِينَا
وَهَالَاتِنَا
هَالِيَتِنَا. هَمَبَصِي
صِرْحَمِي كِرْكُهِي

الكاهن: اللَّهُمَّ يَا قَابِلَ الصَّلَوَاتِ وَالْمُجِيبَ إِلَى الطَّلِبَاتِ،
إِنَّا نَبْتَهِلُ إِلَيْكَ مُصَلِّينَ هَذِهِ الصَّلَاةَ

Du bist es, der die
Opfergaben und
vollkommenen Früchte, die
als lieblich duftender
Wohlgeruch dir dargebracht
wurden, heiligt und
vollendet, reinige auch
unseren Leib, unsere Seele
und unseren Geist, damit wir
mit reinem Herzen und ohne
Schamröte im Gesicht
wagen dürfen, dich, Gott,
den Vater im Himmel,
anzurufen und zu dir zu
beten, indem wir sprechen:
Vater unser im Himmel!

هَؤُلَاءِ مَذْنُوكُوا
وَأَلْوَكُوا
حَنَبْرُ سِيبُنَا
هَمِيْعًا. فَب
حَلْحَا مِسِيْمًا
رُحْمِيْمًا هَؤُلَا مَنِيْمًا
أَحْم. وَحَمِيْمًا ❖
هُوْدِيْمَ مُوْرُوْنِيْمُو
دَالِيْفَ لَانْ
بُرُوْخَ يَحِيْدُوِيُو
وَقَادِيْمُو. كَادْ
بَلِيْبُو شَحِيْقُو
كُوْعِنَان
وَمَرِيْنَانِ أَبُون
دَبْشَمَايُو

الرَّبَّانِيَّةَ الَّتِي عَلَّمَنَا إِيَّاهَا ابْنُكَ الْوَحِيدُ الْقُدُّوسُ، هَاتِفِينَ بِقَلْبٍ خَاشِعٍ
وَقَانِلِينَ أَبُونَ دَبْشَمَايُو. ❖

<p>Slutho moronoyto 'amo: Nethqadash shmoch tithe malkuthoch nehwe sebyonoch. aikano d'bashmayo of bar'o.</p>	<p>صَلُّوْثُوْ مُوْرُوْنِيْنُوْ عامو: نِثْقَادَاشْ شَمُوْخ. تِيْشَه مَلْكُوْثُوْخ. نِهْوَه صَبْيُوْنُوْخ اَيْكَانُوْ دَبْشَمَايُوْ. اُوْف بَارْعُوْ</p>	<p>رَكْعًا مُدْنَسًا حَمُّا: تَلَفَّيْه مَعْمُيْ اَلْاَل مَلَكْتَه اَمْر تَهْهْا رَحْنُيْ. اَمَطَّا وَحَمَمْنُ اُوْ حَارُوْحَا.</p>
---	---	---

الصَّلَاةُ الرَّبَّانِيَّةُ
الشَّعْبُ: لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى
الْأَرْضِ.

Volk: Geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe wie im Himmel so auf Erden.

Hablan laħmo
dsunqonan
yawmono.
Washbuq lan
ħaubain
waħtohain

هَبْلَان. لَحْمُو
دَسُونُقُونَان
يَوْمُونُو.
وَشَبُوقْ لَان
حَاطُونُ
وَحَطُو هَيْن.

هَكَ كَسْمَا
بَمَهْمِي
مَعْمَانَا.
هَمَهْمَا كِي
سَهْمِي
سَهْمِي

وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَخَطَايَانَا، اَعْطِنَا خُبْزَنَا كَفَافًا الْيَوْمَ

Unser tägliches Brot gib uns heute Und vergib uns
unsere Schuld wie

aikano dof
ḥnan shbaqan
lḥayobain. lo
ta'lan
Inesyuno elo
faso lan men
bisho.

أَيَّكَانُوا دُوف
حَنَان. شَبَاقِنُ
لُحَايُوبَيْن. لُؤ
تَغْلَان لُنِسْيُونُو
إِلُؤ فَاصُؤ لَان.
مِن بِيَشُؤ

أَمْطُوا وَاؤ مَن
مَحْمُؤ
حَسْبُؤ. لُؤ
أَحْكُؤ
حَسْبُؤؤ لُؤ
فُرَاؤ كُؤ مَن
حَمُؤ.

لَكِن نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ كَمَا نَحْنُ أَيْضًا نَغْفِرُ لِمَنْ أَخْطَأَ إِلَيْنَا وَلَا تَدْخُلْنَا فِي التَّجْرِبَةِ،
auch wir vergeben unseren Schuldigern. Und führe uns nicht
in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.

Meṭul ddiloch
hi malkutho
ḥailo
teshbuḥto
l'olam
'olmin, Amin.

مَطْلُوحٌ
دِدِيلُوحِي
مَلَكُوثُوحِو.
وَحِيْلُوحِو
وَتَشْبُوحْتُو
لَعُولَامٌ عُلْمِين.

مَهِلًا وَيُوحِرُ
وَمَلَكُوثًا
سَلَا
مَعْدَسَا
لِلْعَالَمِ
خُلُوعًا. آمِينَ ❖

❖ لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالتَّسْبِيحَةَ (المجد) إِلَى أَبَدِ الأَبَدِينَ. آمِينَ ❖

Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

P.: Ja Herr, unser Gott, führe uns nicht in Versuchung, in der wir nicht bestehen können, sondern erlöse uns von dem Bösen, indem du uns aus der Versuchung heraushilfst; und dir senden wir Lob und Dank empor, auch deinem eingeborenen Sohn und deinem Heiligen Geist, dem allheiligen, guten, anbetungswürdigen, lebenspendenden und dir wesensgleichen, jetzt und immer und in Ewigkeit.

كهنو: وُفاصنو لان مُورُيو
 ألوهو من بيشو ومن كول
 زنو لو نوموسويو.
 ولخطوهه ولسخلوونو
 ديلا شبق. ولكولهنون
 ايلن تسكل بان بخول
 مون دهو. محسنيونو هوي
 لان ولهنون. دناسق لوخ
 شووخو وثوديشو.
 وليجيدويو بروخ ولروحو
 ديلاوخ قاديشو. هوشو
 وبخولزبان
 لعلمين ❖

صهنا: هفرا كم مننا
 الكهنا من جعنا ومن فلانا
 لا نعدهنا. هكتلهنا
 ولصقلهنا يا ملك محمه.
 ولحللهنا اناكم واصلله
 كم حبلاكم واهه.
 محسنا هه كم هلاهه.
 ونعم كم ههنا
 هلاهه ويا. هجيبنا حنبر
 هلاهه سا وكم صيغا.
 ههنا ههنا
 لخلص ❖

الكاهن: ونجنا يا رب من الشرير، ومن كل ما يخالف تواميسك الإلهية، واغفر خطايانا
 وذنوبنا، واغفر عن جميع الذين أخطأوا إلينا بأي نوع كان،
 لنشكرك ونسبحك وابنتك الوحيد وروحك القدس، الآن وكل أوان إلى أبد الأبدين ❖

'amo: Amin
barechmor.

P.: Friede sei
mit euch allen

✠

'amo: 'am
ruho diloch:

عامو: آمين
بارخمور ✠

كهنو: شلومو
لخولخون

عامو: وعام
روحو ديلوخ.

خما: اعم
خحص.

دهنا: ملما
خلقم ✠

خما: هخم وهما
ومك:

Volk: Und mit deinem Geiste.

الشعب : آمين بارك يا سيد ✠

الكاهن: السلام لجميعكم

الشعب : ومع روحك ✠

Mshamshono:
 men qdom
 nsibutho droze
 holen qadishe
 walohoye
 dethqarab, tub
 qdom moryo
 mrahmono rishain
 narken. Qdomaik
 moran walohan.

مشمشونو: مِن قَدُومٍ
 نَسِيبُوثُو دَرُوزَه
 هُولِن قَادِيشَه
 وَالْوَهْوِيَه دِثْقَارَاب.
 تَوْب قَدُوم مُورِيُو
 مَرَحْمُونُو رِيشَيْن
 نَرِكِن. قَدُومِيَك
 مُورَان وَالْوَهَان ❖

مَعَم: مَع مَبْر
 سَعْبَحَالَا وَأُوَالَا هُكَل
 مَبْمَالَا هَالَا
 وَأَلَامَنَحُو. أُوَاد مَبْر
 مَدِنَا مَدِنَسَدِنَا وَمَع
 نَقَع. مَبْمَع مَدِنَا
 هَالَا.

D.: Bevor wir diese göttlichen und heiligen Mysterien empfangen, die dargebracht wurden, lasst uns unser Haupt vor dem barmherzigen Herrn neigen. Vor dir, unser Herr und unser Gott.

الشَّمَّاس: قَبْلَ تَتَاوَلِ هَذِهِ الْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ وَالْإِلَهِيَّةِ الَّتِي تُقَدَّمُ، فَلْنَحْنِ رُؤُسُنَا
 سَجُودًا أَمَامَ الرَّبِّ الرَّحِيمِ، أَمَامَكَ رَبَّنَا وَإِلَهَنَا ❖

P.: Vor dir haben
deine Diener; die auf
deine reichen
Erbarmungen hoffen,
ihr Haupt tief
gebeugt. Teile aus,
Herr, deinen Segen
und heilige unseren
Leib, unsere Seele
und unseren Geist,
mach uns würdig, an
den lebenspendenden
Mysterien Christi,

كهـنـو: اكـنـ مـورـيـو
يامينوخ وشفاع
بوركوئوخ عال
عاموخ وعال عونو
دمرعيشوخ.
دمسكيو لمساب
فقره ودمه
ديحيذويو برو
ديلوخ.

صهـلـا: اـلـلـه
مـنـنا مـصـنـيـنـي
هـاـمـفـهـ دـهـ وـفـاـلـيـنـي
كـلـاـنـصـيـنـي هـاـلـا
خـتـا وـمـنـجـيـلـيـنـي.
وـمـصـصـا لـمـصـصـا
فـيـنـه هـ وـمـصـه
وـسـيـبـا حـنا وـمـلـيـنـي

الكاهن: واسـتـر يا رب شـعـبـك و غـنـم رـعـيـتـك المـنـتـظـرة تـناوـل
جـسـد ابـنـك الـوـحـيـد ودمـه، و اجـزـل بـرـكـاتـك عـلـيـهـم

unseres Erlösers, teilzuhaben. Und wir wollen Ehre und Dank emporsenden dir und deinem eingeborenen Sohn und deinem Heiligen Geist, dem allheiligen, guten, anbetungswürdigen, lebenspendenden und dir wesensgleichen ist, jetzt und immer und in Ewigkeit.

وَمِنْ حَقِّكَ
 وَلَقَدْ
 دَنَسِقْ لُوخْ شَوْبُخُو
 وَتَوْدِيْثُو.
 وَلِيَحْيِدُو يُو بُرُوخْ
 وَلرُوخُو دِيْلُوخْ
 قَادِيْشُو. هُوْشُو
 وَبُخُو لَزْبَانْ
 لَعْلَمِيْنَ ❖

وَمِنْ حَقِّكَ
 وَلَقَدْ
 دَنَسِقْ لُوخْ شَوْبُخُو
 وَتَوْدِيْثُو.
 وَلِيَحْيِدُو يُو بُرُوخْ
 وَلرُوخُو دِيْلُوخْ
 قَادِيْشُو. هُوْشُو
 وَبُخُو لَزْبَانْ
 لَعْلَمِيْنَ ❖

وَقَدْسْ نَفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا، لِتُهْدِيَكَ الْحَمْدَ وَالْتِنَاءَ وَابْنَكَ الْوَحِيدَ وَرُوحَكَ
 الْقُدُوسَ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانَ وَإِلَى أَبَدِ الْأَبْدِيْنَ ❖

'amo: Amin
barechmor.

P.: Friede sei
mit euch allen
†.

'amo: 'am
ruho diloch:

عامو : آمين بارخمور
❖

كهنو : شـلـوـمـو
لكولـخون ❖

عامو: وُعامُ روحو
دیلوخ ❖

حَمُّلا: اَمِّم
حَبَّصُنْ.

حُهُلا: حَلُمَّلا
حَلَّطَمَّ

حَمُّلا: هَكَم وُهَم
وَمَلْ:

Volk: Und mit deinem Geiste.

❖ الشَّعب : آمين , بارك يا سيد
❖ الكاهن : السَّلامُ لِجَمِيعِكُمْ
❖ الشعب : وَمَعَ رُوحِكَ

P.: Die Gnade † und die Erbarmungen der heiligen und ruhmreichen Dreifaltigkeit, die ungeschaffen †, aus sich selbst seiend, ewig, anbetungswürdig † uns eines Wesens ist seien mit euch allen, meine Brüder und Schwestern, immerdar.

كهنو : تَهْوَه طَيِّبُوْثُو
 وَرَحْمَه دَتَلِيْثُوْثُو
 قَادِيْشْتُو وَمَشَابْحْتُو لُو
 بَرِيْثُو اِيْثُوِيْثُو
 وَمَثُوْمِيْثُو. سَغِيْثُو
 وَشَوِيَاث بُوْسِيَا
 عَام
 كُوْلُخُوْن
 اَحْيَاي
 لُغْلَمِيْن ❖

صُهْنَا : اَلِهْوَ اَلْحَهْلَا
 † وَاَلْكُهْلَا
 مَبْمَلَا
 هَمْعَحْسَا † لَا
 حِنْدَا اَمَلْمَلَا
 هَمَلْمَلَا هَمَلْمَلَا هَمَلْمَلَا
 هَمَلْمَلَا خَاهَهْلَا †
 حَم فُلْحَم اَمَلْمَلَا
 لُحْلُصَم.

الكاهن : فَلْتَكُنْ نِعْمَةً وَمَرَاجِمُ الثَّالُوْثِ الْاَقْدَسِ الْمَمَجْدِ وَغَيْرِ الْمَخْلُوْقِ، الْاَزَلِيَّ
 السَّرْمَدِيَّ الْوَاجِبِ الْوُجُوْدِ الْمَسْجُوْدِ لَهٗ وَالْوَاْحِدِ فِي الْجَوْهْرِ مَعَ جَمِيْعِكُمْ يَا اِخْوَتِي
 اِلَى اَبَدِ الْاَبَدِيْن ❖

Mshamshono:
barechmor
bdeheltho barthitho
nhur.

Mshamshono: Hus
moryo mrahmono
raheme'lain 'adarain

P.: Das Heilige den
Heiligen und
Reinen!

مشمشونو : آمين
بَارخَمُور.
بِدْحَلْثُو وَبَرْتِثِثُو نَحُورُ

الشماس : حوس موزيو
مرحمونو وراجم عليين
وعادارين

كهنو : قودشه لقاديشه
ولـدخايو زودق
ذنيهايون بلحود ❖

مَحَم: اَمِيح كَحَمُنِس
كَبَسَلَا هَدَا مَلَا
سَه وَ.

حَمَلَا : سَه مَدُنَا
مَدَسَمُنَا هُوَسَمَدَكِي
هَكَبُوَس :

حُهَلَا : مَه مَهَا حَمَبَمَا
هَكَبَمَا اُوَم وَتَلَمَه كَه
حَلَسَه وَ ❖

D.: Amen. Barechmor. Mit Ehrfurcht und Zittern lasst uns schauen.

D.: Barmherziger Herr, hab Mitleid und Erbarmen mit uns und hilf uns.

الشماس : آمين. , بارك يا سيد . لِنَحْدِقْ بَعْبَادَة وَوَرَع ❖
الشماس : أيها الرب تَعَطَّفْ مُتَرَجِمًا عَلَيْنَا وَأَعِنَا ❖
الكاهن : الأقداسُ يجب أن تُعْطَى لِلْقِدِّيسِينَ وَالْأَنْقِيَاءِ فَقَطُ ❖

<p>Mshamshone: Amin ḥad abo qadisho. Amin ḥad bro qadisho. Amin ḥad ruḥo qadisho. Amin barchmor Shubḥo labo labro walruḥo qadisho ḥad ithaihun l'olam 'olmin. Amin.</p>	<p>مشمشوني : أمين.حاد أبو قاديشو. أمين حاد برو قاديشو. أمين حاد روحو قاديشو ❖ أمين بارخمور. شوبخو لابو ولبرو ولروحو حايبو قاديشو حاد ايئيهون لغولام علمين أمين ❖</p>	<p>معم: احمب م احا مبعا. احمب م حنا مبعنا. احمب م وهنا مبعنا. احمب حنصنا: ههنا لاا هكنا هكنا مبعنا م ادمه حكلم حكلم احمب ❖</p>
--	---	---

D : : Barechmor. Einer ist der Heilige Vater. Einer ist der Heilige Sohn. Einer ist der Heilige Geist. Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem lebendigen Heiligen Geist. Denn sie sind der Eine auf immer und ewig. Amen

الشمامسة: أمين. واحد هو الأب القدوس. واحد هو الابن القدوس. واحد هو الروح القدس. أمين بارخمور. المجد للأب والابن والروح القدس. هم واحد إلى أبد الأبد. أمين ❖



P.: Der eine Heilige Vater,
der die Welt in seiner Güte
gemacht hat, sei mit uns

'amo: Amin.

P.: Der eine Heilige
Sohn, der uns durch sein
kostbares Leiden erlöst
hat, sei mit uns.

'amo: Amin



كهنو : حادْ أبُو قاديْشو
عامانْ دُغَيْلِه لُعوْلُمو
بَحْنُونِه ❖

عامو : آمين ❖

كهنو : حادْ بُرو قاديْشو
عامانْ دُفَرَقانْ بُحاشِه
ياقيرِه دُفَنومِه ❖

عامو : آمين ❖



هنا: مَبْ اَحْا مَبْمَا
حَمَحْ وَحَكِه حَلْحَلْما
حَسْتَه ❖

حَمَلْما: اُصْح ❖

هنا: مَبْ حنا مَبْمَا
وَقَمِه حَلْحَلْما حَسْمَا
مَحْمَا وَمَنْه مَحِه .

حَمَلْما: اُصْح ❖

الكاهن : واجدْ هُو الابُّ القُدوسُ مَعنا جابلُ العالمِ بِتَحْنُنِه ❖

الشَّعب : آمين ❖

الكاهن: واجدْ هُو الابنُ القُدوسُ مَعنا الَّذي قَدى العالمَ بِالامِ اُفَنومِه الخِلاصِيَّةِ الثَّمِينَةِ.

الشَّعب : آمين ❖



P.: Der eine Heilige Geist, der Vollbringer und Vollender von allem, was gewesen ist und sein wird, sei mit uns. Der Name des Herrn sei gepriesen in alle Ewigkeit. Amen.



كهنو : حاذ روحو
 حايو قاديشو عامان
 ديثاؤ كومورؤ
 ومشمليوئو دخولمدم
 دهؤو ودهؤوه. نهؤوه
 شمه دمورؤو مباراخ
 منغولام و غدامو
 لغولام علمين. امين



دهؤو: سب ودهؤو هبمها
 حكمه. وامه
 كمه واهمصلكتا
 واهمصلكتا
 واهمصلكتا
 واهمصلكتا
 واهمصلكتا
 واهمصلكتا
 واهمصلكتا
 واهمصلكتا
 واهمصلكتا

الكاهن: واحد هو الروح الحي القدوس مكمّل ومتمّم جميع ما كان ويكون. ليكن اسم الرب مباركاً من الآن وإلى أبد الأبديين. آمين ❖

'amo: 'aman amin.
 Bqurbone baslawotho:
 netchar enun
 labohain: dmalfin
 wau lan kad hayin:
 dnehwe bnayo laloho
 bhon 'olmo d'obar.
 bro daloho nniḥ enun:
 bhoi malkutho
 dashmayo 'am kine
 'am zadiqe b'olmo dlo
 'obar.

عامو : عامان آمين.
 بقوربونونه
 وبصلاووثو نذخار
 انون لابوهين دملفين
 واو لان كاد حايبين
 دنهوه بنايو لالوهو
 بهون عونمو
 دعوبار.

حَمَلًا: حَمَلٌ أَمِينٌ.
 حَمَلُهُ وَحَمَلًا هَكَذَا أَلَا:
 تَدْرِي وَتَدْرِي
 أُنْتُمْ لَأَحِبُّونَهُ
 وَمَلَكُهُ هَهُ كَيْ حَبْر
 سَمِعْتُمْ وَتَهَذَا حَمَلًا
 لَأَكْبَرُ حَمَلًا حَمَلًا
 وَحَمَلًا ❖

Volk: Beim Opfer und im Gebet lasst uns unserer Väter gedenken, die in ihrem Leben uns gelehrt haben, Kinder Gottes in dieser vergänglichlichen Welt zu werden

الشَّعْبُ : لِنَذْكُرْ فِي الْقَرَابِينِ وَالصَّلَوَاتِ آبَاءَنَا الَّذِينَ عَلَّمُونَا وَهُمْ فِي قَيْدِ الْحَيَاةِ أَنْ تَكُونَ أَبْنَاءَ اللَّهِ فِي هَذَا الْعَالَمِ الزَّائِلِ .

<p>Bro daloho nnih enun bho malkotho dashmayo ‘am kine w‘am zadiqe b‘olmo dlo ‘obar ❖</p>	<p>بُرُو دَالُوهُو نَنِخْ انُونَ بُهُوي مَلَكُوثُو دَشْمَايُو عَم كِينِه وَعَم زَادِيْقِه بُعُولْمُو دَلُو عُوْبَارُ. ❖</p>	<p>حَنَا وَكَلَهُا نَسْ أَنْمَ: حَهُ مَلَكُهُا وَهَمَلُ حَم حَاتَا هَحَم أَبْمَا حَلْمَا وَلَا حَحْنُ،</p>
---	---	--

Gottessohn, gewähre ihnen Ruhe im Königreich des Himmels, zusammen mit den Gerechten und Rechtschaffenen in jener Welt, die niemals vergeht.

فَلْيُنِيحَهُمُ ابْنُ اللَّهِ فِي مَلَكُوتِ السَّمَاءِ مَعَ كُلِّ الصَّالِحِينَ وَالصَّادِقِينَ فِي دَارِ الْبَقَاءِ ❖



P.: Lasst uns rufen
und bekennen.

Mshamshono:

Sgid wamshabah
abo wabro ruho
qadisho, men 'olam
waldor dorin le
teshbuhto haleluya.



كهنو : نزع عق ونيماز
مشمشونو : سغيد
ومشاباخ ابو وبرو
وروحو قاديشو. من
عولام ولدور دورين له
تسبوختو هلولويا ❖



هُنَا: نَحْم هُنَا:

مَحْم: هَيَّ هَمَحَس
أُحَا هَحَا هُوَمَا
مَبَمَا: مَح حُكَم
هَحُو هُوَمَا هَح
أَمَحَسَا هَحَكَمَه
❖

D.: Angebetet und verherrlicht sind der Vater, der Sohn und der Heilige Geist. Von Ewigkeit her und auf immer und ewig ihm die Ehre. Halleluja.

الكاهن : نَهْتَفُ قَاتِلِينَ
الشماس : السُّجُودُ وَالْحَمْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، لَهُ الْمَجْدُ مِنْذُ الْأَزَلِ وَإِلَى
أَبَدِ الْأَبَدِينَ. هَلُّوَيَا ❖

Der Vorhang vor dem Altar wird geöffnet.

P.: Von deinem Vergebung schenkenden Altar her möge Vergebung über deine Diener kommen, Gottessohn, der du kamst zu unserer Erlösung und kommen wirst zu unserer Auferstehung und zur Erneuerung unseres Geschlechts, in alle Ewigkeit.

'amo: Amin

يُفْتَحُ السَّيِّدُ

كهنو : مِنْ مَذْبُوحِ
مَحْسَبِيُونُو نِحُوثْ
حوسوويو لعبدائك باز
ألو هو دثو لفورقونان.
وَ عَتِيدُ ذَنِيثَه مَطُولُ
نوحومان و حودوثه
ذَغْنَسَانُ لَعْلَمِينِ ❖

عامو : آمين ❖

مَدْرَكِي هَلُوَا

هَنَا: مَع مَدْحَسِر
مَحْسَبُنَا نَسَلَا سَهْمُنَا
لَحَحْبَسِر كَنَا أَكُهَلَا
وَأَلَا حَقْمَه وَمَنْعِ.
وَ حَلْمِبِ و نَلَا مَدْحَلَا
نَسْمَعِ هَسْمَه و بَاه
و بَسْمِ لَحَلْمِبِ ❖

حَمَلَا: آمين.

الكاهن : من مذبحك الغافر، يتحدر غفران لعبيدك يا ابن الله يا من أتيت لأجل خلاصنا،
و عتيد أن تأتي أيضا من أجل انبعاثنا و تجديد جنسنا إلى الأبد. ❖
الشعب : آمين ❖

P.: Strecke aus, Herr Gott, deine unsichtbare Rechte und die Versammlung derer, die dich anbeten, die bereit sind, deinen kostbaren Leib und dein kostbares Blut zu empfangen zum Nachlass der Schuld, zur Vergebung der Sünden und zur Stärkung des Vertrauens in deine Gegenwart, unser Herr und unser Gott, in alle Ewigkeit.

'amo: **Amin.**

كهنو : فُشوطُ مُورِيُو
 أَلُوهُو يَامِينُوخُ هُوِي لُو
 مَنَحَزِيُونِيئُو وَبَارخُوِي
 لَخِنَشُو هُونُو
 دَسُوغودايك. دَمَقَبَلِين
 لِمَسَابُ فَعْرُوخُ وَدَمُوخُ
 ياقِيرُو. لِحوسُوِيُو دَحُوْبِه
 وَلَشُوْبُقُونُو دَحَطُوْهَه
 وَلَكَلِيوْتُ آفِه دَقْدُوْمِيَكُ
 مُورانِ وَالُوْهَانِ لُعْلَمِينِ

عامو : **أمين** ❖

دُهْنَا: فَعَهْلِي مَدِنَا
 كَلَهَا مَعْنِي هُو. لَا
 مَدَلَسَانُنَا هَدِيْصَه
 لَحَمَا هُنَا هُوِيْهِيْهِيْ
 بِمَقَدَلِكِ لَحَمَهَا
 فَيُزِي هُوِيْهِيْ مَعْنَا
 لَحَمَهُنَا هُوِيْهِيْ
 هَلَعَمَدَمُنَا بِسُوْهِيْهِيْ
 هَلَحَلِيْهِيْهِيْ أَفَلَا
 بِمَبْطَمِيْ مَدِنَا هَلَكَلَهِيْ
 لَحَلَمِيْ

الكاهن : ابسط أيها الرب الإله يمينك غير المنظورة، وبارك هذا الجمع الساجد لك، الذي ينتظر أن يتناول جسدك ودمك الثمين للخطوة بغفران الذنوب والصّفح عن الخطايا وطلاقة الوجه أمامك ربنا وإلهنا إلى الأبد ❖
 الشّعب : **أمين** ❖

P.: Mögen die Erbarmungen des grossen Gottes und unseres Retters Jesus Christus über den Trägern dieser heiligen Mysterien sein, über denen, die sie spenden und denen, die sie empfangen, über jenen, die sie bereitet haben und jenen, die daran teilnehmen. Möge die Gnade Gottes über uns und ihnen sein, in dieser und in der anderen Welt.

كهنو : نِهْوون رَحْمَاؤُ
 دَالُوهُو رَابُو وفوروقُو
 ديالان يشوع مَشِيخُو.
 عَال طَعِيناي قودشيه
 هولين. وُ عَال يُهوبِيَهون
 وُ عَال نُوسوبِيَهون.
 وُ عَال كولْمَنْ دَلْنِي
 وِشْتوتاف ومِشْتوتَفِين
 بَهون. رَحْمِه دَبْلِيثُوْيوثو
 قاديشْتو نِهْوون
 عَلِين وَاَعْلِيَهون بَنَرِيَهون
 عُولمه لُعولامْ عُلْمِين ❖

خُهْنَا: تَهْهَه، وِسْطَهَه..
 بِلْخُهْمَا وُحَا هَفِيَهْمَا بُمَك
 تَعَه « مَحْمَسَا. خَا
 لِحْنَسَه مَهْهَمَا هُكَمِ:
 هَا هَهْهَمَهَهَه
 هَا نَهْهَهَهَهَه
 هَا فُكْطَمِ وِلْلا..
 هَاهَهَه_اهَهَه_اهَه
 حَهَه، وِسْطَهَه.. بِلْخُهْمَا
 تَهْهَهَه حَكَمِ
 هَاهَهَهَه حَاهْهَهَهَه
 حُكْمَا حُكْم حُكْمِ

الكاهن : فُلْتَكُنْ مِرَاحُمُ اللهُ العَظِيمِ، وَفَاذِينَا يَسُوعَ المَسِيحِ، عَلى حَامِلِي هَذِهِ الأَسْرَارِ، وَعَلى وَاهِبِيهَا وَعَلى مُتَنَاوِلِيهَا، وَعَلى كُلِّ مَنْ اشْتَرِكَ وَيَشْتَرِكُ فِيهَا. رَحْمَةُ الثَالِوثِ الأَقْدَسِ، فُلْتَكُنْ مَعْنَا فِي العَالَمِينِ

'amo: moran
ethraḥame'lai
n, moran ḥus
raḥeme'lain,
moran 'nin
raḥeme'lain.

عامو: مُوران
إثراحام عَلَيْن.
مُوران حوس
وراجم عَلَيْن.
مُوران عَنِين
وراجم عَلَيْن ❖

مُورَان
أَلَاؤُصْحَكُمُ:
مُورَانُ شَهْه
هؤُصْحَكُمُ: مُنْأ
حَبْأ
هؤُصْحَكُمُ ❖

Volk: Unser Herr, erbarme dich unser, Christus, verschone uns und erbarme dich unser. Unser Herr, erhöre uns und erbarme dich unser.

الشَّعْبُ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا، يَا رَبُّ تَعَطَّفْ عَلَيْنَا وَارْحَمْنَا، يَا رَبَّنَا
اسْتَجِبْنَا وَارْحَمْنَا ❖

Laloho shubho
braumo,
walyoledthe
rumromo,
walsohde klil
qulose, l'anide
hnono rahme
haleluya.

لَا تُؤْهِوْ شَوْبُخُو
بِرُومُو.
وَلْيُؤَلِّدْهُ رُومْرُومُو.
وَأَسُوْهُدْهُ كَلِيلُ
قُولُوسِيْهِ.
لُعَاتِيْذِهِ خُنُونُو
وَرَحْمِيْهِ هَلْلُويَا ❖

لِلْأَلُوْهُ هَهُ حُمَا
حِيْهُ مَلَا. هَ حَكْبَلَا
وَهُ مَدِيْ مَلَا. هَ حَهْهِيْ
حَكْمَا مَهْ كَهْلَا.
حَكْبَلَا سَلَا
هَ وَسَلَا هَ كَلْمِيْهِ

❖

Ehre sei Gott in der Höhe, Ruhm seiner Mutter, eine Krone der Herrlichkeit den Märtyrern und Mitleid und Erbarmen den Verstorbenen. Halleluja

المجْدُ اللهُ فِي الْعُلَى وَالتَّعْظِيْمُ لُوَالِدِيْهِ وَإِكْلِيْلُ الثَّنَاءِ لِلشَّهْدَاءِ
وَالرَّأْفَةُ وَالرَّحْمَةُ لِلْمُوتَى الْمُؤْمِنِيْنَ هَلْلُويَا ❖

P.: Ehre sei dir, Ehre sei dir, Ehre sei dir, unser Herr und unser Gott, in Ewigkeit. Unser Herr Jesus Christus, lass deinen heiligen Leib, den wir gegessen haben, und dein Vergebung schenkendes Blut, das wir getrunken haben, uns nicht zum Gericht und zur Verdammnis gereichen, sondern zum ewigen Leben und zu unser aller Erlösung; erbarme dich über uns.

كهنو : شوبخو لؤخ
شوبخو لؤخ موران
والوهان وفوروقو ديلا
يشوع مشيخو لغولام
شوبخو لؤخ. فغزوخ
قاديشو دحلان وذموخ
مخسنيونو ويقيرو
دشيتينان. لو لذينوولو
لنبتغو نهوون لان. الو
لحايه دلغولام ولفورقونو
دخولان وراجم غلين ❖

هنا: ههسا كر
ههسا كر مدني واكله
هفنه ما بكر تمه
مفسا حلكم خلص
ههسا كر. فين
مبعا واكله هومر
مسهنا واهلته. لا
حبنا هلا كلكا
تههه كر. الا حسا
بللكم ولفه منما
بلكه هتصلكم ❖

الكاهن : سبحانك، سبحانك، ربنا وإلهنا وفادينا يسوع المسيح إلى الأبد سبحانك. جسّدك المقدّس الذي أكلناه، ودمك الغافر الثمين الذي شربناه، لا يارب لا يارب، لا للدينونة والانتقام يكونان لنا لكن واسطة للصّفح، ومحو الذنوب، وبياض الوجه أمامك، ربنا وإلهنا إلى أبد الأبدين ❖

'amo: tebruk tibel, kul leshon lashmoch naude, datu mnaḥmono dmithe, sabro ṭobo laqbire haleluya.	عامو : لُوخ تَبْرُوك وَتِسْكُودُ تَيْبِل. وَخُولُ لِشُون لَشْمُوخ نَوْدِه. داتو مَنَحْمُونُو دَمِيثْ وَسَبْرُو طُوبُو لَقْبِيرِه هَلْلُويا ❖	حَمُّلَا : كُي لَأَحِيَمَر لَأَهْيِيَمُو لَأَحِيَلَا : هَلَا كَمُ كَمُصِي نَهْوَا. وَاسْه هَاه مَدَسْمَدُنَا وَصَدَلَا. هَهْدِنَا لُحَا كَمَحْنَا. هَهْلَكَمَه
--	--	--

**Volk: Die ganze Welt soll niederfallen und dich anbeten und jede Zunge soll deinen Namen bekennen, denn du bist der Erwecker der Toten und die gute Hoffnung für die in den Gräbern.
Halleluja.**

الشَّعْب : فَلتَجِبْ لَكَ الْمَسْكُونَةُ سَاجِدَةً، وَلِيَمَجِدِ اسْمَكَ كُلُّ لِسَانٍ حَامِدًا، لِأَنَّكَ بَاعِثُ الْمَوْتَى وَرَجَاءٌ صَالِحٌ لَهُمْ. هَلْلُويا ❖

Mshamshono:

**Maudenan loch
moryo alohan,
yatiroyith
mqablinan
ṭaibuthoch
dalwothan,
ethraḥam 'lain**

مشمشونو: مَوْدِنَانُ
لُوخُ مُورِيُو أَلُوْهَانُ
يَاتِيْرُوْا يَثِ
وَمَقْبَلِيْنَانُ
طَيْبُوْثُوْخُ دَلُوْثَانُ
حُوْسُ طُوْبُوْ
وَتِرَاحَامُ عَلَيْنُ ❖

مَدَمَّ: مَدَّوْمَيَّ
كُرُ مَدْنَا أَلُوْهَانُ
هَلْمَانُ
مَمَّكَلِيْنَانُ
لُحْمَانُ وَحَمَانُ
سَهْهُ لُحْمَانُ
هَلْمَانُ وَحَمَانُ ❖

**D.: Wir danken dir, unser Herr und unser Gott, vor allem
wegen deiner Liebe zu uns.**

الشَّمَّاسُ : نَشْكُرُكَ ثُمَّ نَشْكُرُكَ وَنَقْبَلُ إِعْمَاكَ عَلَيْنَا دَائِمًا، أَشْفَقْ أَيُّهَا
الصَّالِحُ وَارْحَمْنَا ❖

P.: Wir danken dir,
Herr, für das
Übermass deiner
Barmherzigkeit,
durch die du uns
gewürdigt hast, an
deinem
himmlischen Tisch
teilzunehmen.
Mögen wir nicht
verurteilt werden,
weil

كهنو : مودنان	صهنا: صهوبن
وسغدينان	هصوبن
لرحمات نوشوثوخ	لنصبا انهباب
موريو. ات دين	منا. ايبوب
لكولان حايل	للك سلاهخبو
وعادار اوف	اد هصوبن
سموخ واقيم.	هاسم. هصبا
وحاسو لخولان	لجك هابس
وانيح	حب اباحصصن
بدياسمنان	

الكاهن : اننا نشكر احسانك للبشر ساجدين ، فقونا جميعا واعنا واعضدنا
وثبتنا واغفر لنا وارحنا لتنعمننا

auch deinem
eingeborenen Sohn
und deinem
Heiligem Geist,
dem allheiligen,
guten,
anbetungswürdigen,
lebenspendenden
und dir
wesensgleichen,
jetzt und immer und
in Ewigkeit.

مَنْ فَكَّهُؤَا اِنَّا
وَهَسُنَا. هَلْ
هَعَسَا هَاوِيَا
مَسَّ صِيْبَ.
هَلِيسِبْنَا حَبْر
هَلْهَنَا وَاكْر
مَبْعَا. هَعَا
هَجَلْ حَ
لُخَلِصِيْمٌ ❖
مِنْ فُوتُورُو هُوئُو
رُوحُونُوِيُو. وُلُوخ
شُوبُحُو وُتُوْدِيْشُو
مَسَّ قِيْنَانُ.
وَلِيْجِيْدُوِيُو بُرُوخ
وَلُرُوخُو دِيْلُوخ
قَادِيْشُو. هُوْشُو
وَبُخُوْلَزْبَانُ
لُغْلَمِيْنُ ❖

بِهَذِهِ الْمَائِدَةِ الرُّوحَانِيَّةِ، فَتَهْتَفُ بِحَمْدِكَ وَتَسْبِيحِكَ، وَابْنِكَ الْوَحِيدِ
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ ❖

Mshamshono: **Amin**
barechmor

P.: Friede sei mit euch allen

Mshamshono: 'am
ruho diloch Men

bothar nsibutho droze

holen qadishe walohoye

dethiheb: tub qdom

moryo mrahmono

rishain

narken.Qdomaik

moran walohan.

الشماس : آمين بارخمور

كهنو : شلومو لخولخون

مشمشونو: وعام روخو

ديلوخ. من بوثار

نسيبوثو دروزه هولن

قاديشه والوهويه دثيهب.

توب قذوم موريو

مرخمونو ريشين نركن.

قذوميك موران والوهان

معم: ائمي ححصن.

هنا: ملعا حلكم

+

معم: هخر هسا وكم:

مع حلا بصحه ال اول

هكم مبعما الكا

والاهه: اهد مبر مينا

مينا مينا ومعي نقي.

مبعم مينا الكا

D.: Und mit deinem Geiste. Nachdem wir diese heiligen und göttlichen Mysterien, die uns gereicht wurden, empfangen haben, lasst uns abermals das Haupt vor dem barmherzigen Herrn neigen. Vor dir, unser Herr und unser Gott.

الشماس: آمين بارخمور الكاهن : السلام لجميعكم

الشماس : ومع روحك. من بعد تناول هذه الاسرار المقدسة والالهية التي وهبت

لنا، فلنطأطن رؤوسنا سجوداً امام الرب الرحيم، امامك ربنا والهننا ❖

P.: Grosser und wunderbarer Gott. Du hast die Himmel geneigt und bist zur Rettung unseres Menschengeschlechtes herabgestiegen. Hab Mitleid und Erbarmen mit uns. Segne dein Volk und behüte dein Erbe, auf dass wir allezeit dir die Ehre geben, auch Gott, dem Vater, der dich gezeugt hat, und deinem Heiligen Geist, dem allheiligen, guten, anbetungswürdigen, lebenspendenden und dir wesensgleichen, jetzt und immer und in Ewigkeit.

هُنَا: صَعِيسًا كَسَا
 هُنَا: وَسَدًا مَعَ هُنَا
 هُوَا كَمَا صَاحِبُهُ
 وَلَا أَحْبَابًا. تِلْكَ حَقِيقَةُ
 هَلْجَتِكُمْ مَعَ رَبِّنَا، وَلَا
 بَحْثًا مَعَهُ لِهَلْجَانَا، وَلَا
 صَدَا. وَبِضَمِّ كَيْ
 هُجَسَا هَاهُ وَهَاهُنَا.
 هَلْجَتِكُمْ هَاهُنَا وَهَاهُنَا
 مَبْعَا. هَاهَا هَجَلِكُمْ
 لِكُلِّبِهِ ❖
 كَهَنُو: مُشِيخُو لَحْمُو
 شَارِيرُو دَنَجَتْ مِنْ
 شَمَائِيو وَهُوُو لِأَنَّ
 مِخَوْلَتُو ذَلُّو أُبْدُو. نَاطَارُ
 لِنَفْسُوثَانِ وَلَفَعْرَيْنِ مِنْ
 كِيَهَانُو ذَلُّو دُعُكُو وَمِنْ
 تَوْلَعُو ذَلُّو مُيْتُو.
 دُنَاسِقُ لُوحُ شُوبُخُو
 وَتَوْدِيثُو. وَلَا بُوخُ
 وَلُرُوحُو دِيْلُوحُ قَادِيشُو.
 هُوَشُو وَبُخُولُزْبَانِ
 لُعَلْمِينِ ❖

الكاهن : أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْخُبْرُ الْحَقِيقِيُّ الَّذِي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ وَصَارَ لَنَا طَعَامًا لَا يَفْنَى، اخْفِظْ
 نَفْسَنَا وَأَجْسَادَنَا مِنْ جَهَنَّمَ الَّتِي لَا تَطْفَأُ وَالذُّودِ الَّذِي لَا يَبْلَى، لِنَسَبِّحَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ،
 الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ ❖

احمد بن محمد وسمو

لحمه بن محمد

ENDLIED

HUTOMO

ترتيلة الختام

للكاهن الموقر

Hutomo: ENDLIED	ترتيلة الختام للكاهن الموقر	سُمُّهُ حَمَمًا مَحَمًا
Ftah simothchun wawbel dahbo dmalkau rabo wsab le muro daqtilo tub ith le dnehwe lbuntho hoshho liqore tub dof Alohou 'etro wmuro wdahbo aubel nethqarab le .	فَتَّاحُ سِيْمُوْتُخُونُ وَأُوْبِيْلُ دَهْبُو دَمَلْكَأُو رَابُو وَسَابُ لِيَهْ مُورُو دَقَطِيْلُو تُوْبُ اِيْثُ لِيَهْ دَنْهَيُو لِيُوْنْتُو حُوْشْحُو لِيَقُوْرِيَهْ تُوْبُ دُوْفُ أَلُوْهَآو عِيْطُرُو وَمُوْرُو وَدَهْبُو أُوْبِيْلُ نِيْتَقَارَابُ لِيَهْ .	فَتَّاحُ سِيْمُوْتُخُوْنُ هَاهُ خَلَهُ يَهَا وَ مَلْكَأُو يَهْ وَ حَا هَصَّحَه كَه مَهْ يَا وَمَهْلَا أَدُ اِيْثُ كَه وَ نَهْ هَا خَلَهْ كَلَا نَعْمَا لِإِيْحَنَهْ أَدُ يَا أَلُوْهَآو خَلَهْ نَا هَصَّحَه يَا هَاهَا أَهْ خَلَهْ نَلْمَدُ كَه ❖

افتحوا كنوزكم وقدموا ذهباً للملك العظيم وخذوا له المرّ الذي يرمز لقتله , وأيضاً
 لباناً رمزاً لوقاره ولاهوته وقدموا البخور والمرّ والذهب له .

Hutomo:	ترتيلة الختام	سُمُّهُ
Toison wothion tloth yaune fayotho, wab'ubayhen faruge shatire, qadmoito t'ino lashmuael,	طويسون واثيون تلوث يوني فايوثو ، وبعوبيهين فاروغي شافيري قدمويتو طعينو لشمونيل ،	لُيُفُ هُأُفُ لُكُ هُأُفُ فَأُفُأُ. هَؤُفُ هُأُفُ فُؤُفُ هُأُفُ. مُؤُفُأُ هُأُفُ لُؤُفُ هُأُفُ.
ثلاث حمامات حسناوات يطرن ويأتين ، وبأحضانهن ثلاث فراخ جميلات ، الأولى تحمله لصامونيل		

Hutomo:	ترتيلة الختام	سُمُّهُ
Mes'oito t'ino lyuhanon, hoi datloth t'ino le lhau morhen dberyotho❖	مصـعويتو طـعينو ليوحـانـون ، وهوي دتلوث طـعينو ليه لهو دطـعـين بريوثو❖	مَرْحُمَا لِحَسَا حَسْبُهُ . هُو وَالْكَ لِحَسَا لَهُ لَه مُنْهَم وَحَسْمَا❖
والمتوسطة تحمله ليوحنا والثالثة تحمله للذي حمل الدنيا ✠		

P.: Geht in Frieden ☩, meine Brüder und Geliebten, wir vertrauen euch nun der Gnade und der Barmherzigkeit der heiligen und ruhmreichen Dreifaltigkeit an, ausgerüstet mit der Wegzehrung und den Segnungen, dir ihr vom Vergebung spendenden Altar des Herrn empfangen habt, euch alle,

بوركنو خريئو وشرويو دمهائمنه
 كهنو : ☩ زلون
 بشلومو آحاي وحابيباي
 كاذ مكالينان لخنون
 لطيبونثو ولرحميه
 دنليثويونثو
 قاديثونثو. عام زوده
 وبوركونثو
 دنسبتون من مذبحه
 محسيونو ذموريو.

هنا : ☩ اكم
 حملنا اسه سخص
 ب مخلصك حصه
 كاهنا اذ نسنا
 باكلنا ما مبعنا
 مخصنا. خم اونا
 هه وحنا وبهنا
 مع مذبحه مخصنا
 ومنا.

البركة الختامية وتسريح المؤمنين

الكاهن : ☩ أمضوا بسلام يا إخواني وأحبائي ونحن نستودعكم نعمة الثالوث الأقدس ورحمته، مع الزاد والبركات التي نلتموها من مذبح الرب الغافر،

die Fernen und die Nahen,
die Lebenden und die Verstorbenen,
erlöst durch das siegreiche Kreuz †
des Herrn und besiegelt mit der
heiligen Taufe. Möge der
dreifaltige

راجيقه عام قاريبه.
حايه عام ميثه
وفريقاي † بصليبه
زاكويو ذموريو.
وطبيعاي بروشمو
دمعمودينو قاديشنو.
ذهي تحاسه
حوبينكون

سقا همنحا. منا
حم صندا هفيمف
† حركحه انا
مندا. هلكه
حدهمدا
محمدا هومدا
مبهدا. هوم اسها
سه صحه

البعيدين والقريبين، الأحياء منكم والموتى المخلصين † بصليب الرب
القاهر، الموسومين بِسِمَةِ المعمودية المقدسة، فليغفر

Gott eure Verfehlungen vergeben, Nachlass eurer Schuld gewähren und den Seelen eurer Verstorbenen Ruhe schenken. Und möge ich, ein schwacher und sündiger Diener, Hilfe erfahren dank eurer Gebete. Geht in Frieden †, zufrieden und froh, und betet für mich jederzeit.

وَيَسْبِقُ بِوَصُورِي كُونَ.
وَأَنْتِ نَحِيحُ رُوحُو ثُو
دَعَانِي دِي كُونَ. اِنُو دِي
عَبْدُو مَجِي لُو وَحَاطُو يُو
اِثْخَنِي وَتَعَادَا زُ
بُعُو ذُرُو نُو دَصَلَاوُ ثُخُونُ
† زَلُونُ بَشَلُو مُو كَا ذُ
حُو دِي تُونُ وُرُو زِي تُونُ
وَغَلَا ي مَجِي لُو
† وَحَاطُو يُو صَا لَا وُ †

هَلَا مَحَمَه كَهْرُؤَمَه
هَلَا نَس وَهَسْ هَلَا
وَخَتَبِي مَه. اِنَا وِي
حَحْبَا مَحْسَلَا هَسْ هَلَا
اِنَا سِي هَلَا حَحْبُو حَحَه وِي
رَكَمَا لَمَه
† اِنَا مَحْمَلَا كَب
مُبِي اِنَا هَه هَه وِي
اِنَا هَه هَا حَك مَحْسَلَا
هَسْ هَلَا رَكَه

الثَّلَاوُثُ الْاَقْدَسُ خَطَايَاكُمْ وَلَيْتَزُكُ زَلَا تِكُمْ وَلِيْرُخْ اَمَوَاتِكُمْ. وَاَنَا الْعَبْدُ الضَّعِيْفُ
الْخَاطِيْ اَنَا لُ عَوْنَا وَرَحْمَةً بِدَعَوَاتِكُمْ. † اَمْضُوا بِسَلَامٍ فَرِحِيْنَ مَسْرُوْرِيْنَ وَصَلُّوْا
لَا جَلِيْ اَنَا الضَّعِيْفُ الْخَاطِيْ. اَمِيْنَ †



وَلَقَدْ كُنَّا نَعْلَمُ | أَمْضُوا بِسَلَامٍ

Geht in Frieden

صلوا لأجلنا



مذبح كالمذبح

القداس الالهي
بحسب الطقس السرياني الأرثوذكسي
يحتفل به

الأب الربان يوحنا لحدو

يعاونه ويشاركه لفيف من الشمامسة
وكورال كنيسة السيدة العذراء في
يعاونه ويشاركه لفيف من الشمامسة
وكورال كنيسة السيدة العذراء في
مدينة تومبا - ستوكهولم

تم التسجيل في استوديو هيرايديان
بإشراف الموسيقار جورج هيرايديان و
ملفونو عيسى هايل

قام باعداد كلمات القداس الالهي باللغة
السريانية و العربية والالمانية مع لفظها
وترجمتها ايضا

الشماس سمير زاكو ابو يونان
ليباركه الرب

قام باعداد الفيديو

صفحة الفيس بوك السرياني

وليبارككم الرب جميعا ويحفظكم ويحميكم

أعدده وحوله إلى PDF
ليكون في متناول الجميع
م. سمير روهام

صلوا لاجلنا